

*Umwaka wa 48 n° 12
23 Werurwe 2009*

*Year 48 n° 12
23 March 2009*

*48^{ème} Année n° 12
23 mars 2009*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°63/01 ryo kuwa 30/12/2008

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzza Iteka rya Perezida N° 85/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.....3

N° 63/01 of 30/12/2008

Presidential Order modifying and complementing Presidential Decree N° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic.....3

N°63/01 du 30/12/2008

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel N° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière.....3

N°03/01 ryo kuwa 09/02/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati yihariye igenga Abacungagereza.....22

N°03/01 of 09/02/2009

Presidential Order establishing the special Statutes governing prison guards.....22

N°03/01 du 09/02/2009

Arrêté Présidentiel portant Statut particulier régissant les surveillants.....22

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 01/09 ryo kuwa 25/02/2009

Iteka rya Minisitiri rigenga imikoreshereze y'amafaranga agenerwa urwego rw'Umurenge.....82

N°01/09 of 25/02/2009

Ministerial Order determining the use of funds allocated at Sector level.....82

N° 01/09 du 25/02/2009

Arrêté Ministériel portant utilisation des fonds alloués au Secteur.....82

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KU WA 30/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KUWA 02/09/2002 RISHYIRAHU AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO

PRESIDENTIAL ORDER N° 63/01 OF 30/12/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL DECREE N° 85/01 OF 02/09/2002 REGULATING GENERAL TRAFFIC POLICE AND ROAD TRAFFIC

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 30/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 02/09/2002 PORTANT REGLEMENT GENERAL DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

Article One: National driving licence

Article premier: Permis de conduire national

Ingingo ya 2: Inzego z'uruhushya nyarwanda zo gutwara ikinyabiziga

Article 2: Categories of national driving licence

Article 2: Catégories du permis de conduire national

Ingingo ya 3: Ibizamini bikorwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Article 3: Exams to obtain a driving licence

Article 3: Epreuves pour obtention d'un permis de conduire

Ingingo ya 4: Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ikinyabiziga

Article 4: Provisional driving licence

Article 4: Permis de conduire provisoire

Ingingo ya 5: Isimburwa ry'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Article 5: Replacement of the driving licence

Article 5: Remplacement d'un permis de conduire

Ingingo ya 6: Igiciro cy'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga n'inyandikonshungu yarwo

Article 6: Price of driving licence and his duplicate

Article 6: Prix d'un permis de conduire et de son duplicata

Ingingo ya 7: Uburwayi butabangikanywa no guhabwa uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Ingingo ya 8: Ukwamburwa uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Ingingo ya 9: Abemerewe gutwara ikinyabiziga batitwaje uruhushya nyarwanda

Ingingo ya 10 : Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga

Ingingo ya 11: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Disorders leading to the refusal and withhold of driving licence

Article 8: Withholding of a driving licence

Article 9: Drivers exonerated from having the national driving licence

Article 10: International driving licence

Article 11: Transitional provision

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 13: Repealing of inconsistent provisions

Article 14: Commencement

Article 7: Maladies incompatibles avec la détention d'un permis de conduire

Article 8: Retrait d'un permis de conduire

Article 9: Les conducteurs exonérés du permis de conduire national

Article 10: Permis de conduire international

Article 11: Disposition transitoire

Article 12 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 13: Disposition abrogatoire

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KU WA 30/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU WA 02/02/2002 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 30/12/2008 MODIFYING AND COMPLETING PRESIDENTIAL DECREE N° 85/01 OF 02/09/2002 REGULATING GENERAL TRAFFIC POLICE AND ROAD TRAFFIC

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 30/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 02/09/2002 PORTANT REGLEMENT GENERAL DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 120, 121, et 201;

Dushingiye ku Masezerano yakorewe i Viyeni ku wa 8 Ugushyirahamwe 1968 yerekeye uburyo bwo kugenda mu muhanda;

Considering the Vienna Convention of 8 November 1968 relating to road traffic;

Considérant la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 relative à la circulation routière;

Tumaze kubona Itegeko n° 34/ 1987 ryo ku wa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo;

Pursuant to Law n° 34/1987 of 17/09/1987 relating to traffic and road traffic policies;

Vu la Loi n° 34/1987 du 17/09/1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 n'ya 7;

Having revisited the Presidential Decree n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date, especially in Articles 6 and 7;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 6 et 7;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo; Upon proposal by the Minister of Infrastructure; Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/06/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/06/2008; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/06/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya 6 y'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo, nk'uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 6, of the Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating General Traffic Police and Road Traffic as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

L'article 6 de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit:

Ingingo ya mbere: Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

Article One: National driving licence

Article premier: Permis de conduire national

Ntawe ushobora gutwara ikinyabiziga kigendeshwa na moteri mu nzira nyabagendwa adafite kandi atitwaje uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwatanzwe na Polisi y'Igihugu.

Nobody shall drive, on the public highway, an automotive vehicle if he/she is not holding and carrying a driving licence issued by the National Police.

Nul ne peut conduire, sur la voie publique, un véhicule automoteur s'il n'est titulaire et porteur d'un permis de conduire délivré par la Police Nationale.

Uko uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga ruteye n'uko rutangwa, bigenwa na Minisitiri ufite Gutwara Abantu n'Ibintu mu nshingano ze abisabwe na Komite y'Igihugu ishinzwe umutekano mu mihanda;

The model and modalities of issuing the national driving licence are determined by the Minister in charge of Transport upon request by the National Road Safety Committee.

Le modèle et les modalités de délivrance du permis de conduire national sont déterminés par le Ministre ayant les transports dans ses attributions sur demande du Comité National de Sécurité Routière.

Utwaye ikinyabiziga agomba kwerekana urwo ruhushya ako kanya mu gihe arubajijwe n'umukozi ubifitiye ububasha.

The driver must immediately show such a licence when asked for it by a qualified agent.

Le conducteur est tenu d'exhiber immédiatement ce permis lorsqu'il en est requis par un agent qualifié.

<p>Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ibinyabiziga rumara imyaka itanu; nyuma y'icyo gihe, rushobora kwongerwa igihe mu buryo buteganywa na Minisitiri ufite ibyo gutwara Abantu n'Ibintu mu nshingano ze abisabwe na Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano mu muhanda.</p>	<p>The Driving licence shall have a validity of five years, and shall be renewed under conditions determined by the Minister in charge of Transport upon request by National Road Safety Committee.</p>	<p>Le permis de conduire national a une validité de cinq ans; il est renouvelable dans les conditions déterminées par le Ministre ayant les Transports dans ses attributions sur demande du Comité National de Sécurité Routière.</p>
<p>Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ibinyabiziga rwerekana urwego cyangwa inzego z'ibinyabiziga rwatangiwe.</p>	<p>The national driving licence shall indicate the category (ies) of the vehicle for which it is valid.</p>	<p>Le permis de conduire national indique la ou les catégories de véhicules pour lesquelles il est valable.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Inzego z'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga</u></p>	<p><u>Article 2: Categories of national driving licence</u></p>	<p><u>Article 2: Catégories du permis de conduire national</u></p>
<p>Inzego z'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ibinyabiziga ni izi zikurikira:</p>	<p>The categories of national driving licence shall be the following:</p>	<p>Les catégories de permis de conduire national sont les suivantes:</p>
<p>Urwego A : Amapikipiki n'ibinyamitende itatu bifite moteri biriho cyangwa bidafite intebe ku ruhande;</p>	<p>Category A: Motorcycles and motor tricycles with or without side-car;</p>	<p>Catégorie A: Motocyclettes et tricycles à moteur, avec ou sans side-car;</p>
<p>Urwego A1: Amapikipiki n'ibinyamitende itatu bifite moteri byakorewe kugenzwa n'abafite ubumuga bw'ingingo zimwe na zimwe;</p>	<p>Category A1: Motorcycles and motor tricycles made for the physically handicapped persons;</p>	<p>Catégorie A1: Motocyclettes et tricycles à moteur construits pour être conduit par les personnes physiquement handicapées;</p>
<p>Urwego B:</p>	<p>Category B:</p>	<p>Catégorie B:</p>
<p>1° Imodoka zakorewe gutwara abantu kandi zifite imyanya munani ntarengwa yo kwicarwamo hatabariwemo uw'uyitwaye;</p>	<p>1° Automobile vehicles made for the transport of persons and having, in addition to the driver's seat, a maximum of eight seats;</p>	<p>1° Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places au maximum;</p>

2° Imodoka zagenewe gutwara ibintu kandi zifite uburemere ntarengwa bwemewe butarenga ibiro 3.500;

3° Ibinyamitende ine bifite moteri.

Ku binyabiziga byo muri urwo rwego bashobora gushyiraho rumoruki ntoya ifite umutambiko umwe.

Urwego B1: Imodoka zagenewe gutwara abantu kandi zifite imyanya munani ntarengwa yo kwicarwamo zakorewe kugenzwa n'abafite ubumuga bw'ingingo zimwe na zimwe .

Urwego C: Imodoka zagenewe gutwara ibintu bifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga ibiro 3.500.

Ku binyabiziga by'urwo rwego bashobora gushyiraho rumoruki ntoya.

Urwego D: Imodoka zakorewe gutwara abantu kandi zifite imyanya iri hejuru y'umunani yo kwicarwamo, ariko itarengeje mirongo itatu (30) hatabariwemo uw'uyitwaye.

Urwego D1: Imodoka zagenewe gutwara abantu kandi zifite imyanya irenga mirongo

2° Automobile vehicles affected to the transport of goods and having a 3.500 kg authorised maximum weight;

3° Motor quadricycles.

Vehicles of this category may be coupled a light trailer with one axle.

Category B1: Automobile vehicles made for the transport of persons and having a maximum of eight seats built to be driven by the physically handicapped persons.

Category C: Automobile vehicles made for the transport of things and having an authorised maximum weight exceeding 3.500 kg.

Vehicles of this category can be coupled a light trailer.

Category D: Automobile vehicles made for the transport of persons and having more than eight (8) seats but not exceeding thirty seats (30), in addition to the driver's seat.

Category D1: Automobile vehicles made for the transport of persons and having in addition

2° Véhicules automobiles destinés au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé n'excédant pas 3.500 kg;

3° Quadricycles à moteur.

Aux véhicules de cette catégorie peut être attelée une remorque légère à un essieu.

Catégorie B1: Véhicules automobiles destinés au transport des personnes et comportant huit places au maximum construits pour être conduits par les personnes physiquement handicapées.

Catégorie C: Véhicules automobiles affectés au transport de choses et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg.

Aux véhicules de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.

Catégorie D: Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant plus de huit places (8) sans toutefois aller au-delà de trente (30) places assises, outre le siège du conducteur.

Catégorie D1: Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et

itatu yo kwicaramo (30) hatabariwemo uw'uyitwaye.

Urwego E: Ibinyabiziga bikomatanye bifite ikinyabiziga gikurura kiri muri rumwe mu nzego B, C na D ugitwaye afitiye uruhushya rwo gutwara kandi rumoruki yabyo ikaba ifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga ibiro 750.

Urwego F: Ibinyabiziga bidasanze (ibimashini bihinga, bikora imihanda, biterura bikanapakira, ...).

Ibinyabiziga bigenda mu nzira nyabagendwa bitabarirwa muri rumwe mu nzego zimaze kuvugwa, nk'imashini z'ubuhinzi cyangwa z'inganda zibarirwa mu rwego B, nta kwita ku buremere bwazo.

Ingingo ya 3: Ibizamini bikorwa kugirango hatangwe uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rutangwa abarusaba bamaze gutsinda ibizamini bikurikira kandi herekanywe icyemezo gitangwa na muganga wemewe akurikije ibivugwa mu ngingo ya 8 y'iri teka:

1° ikizamini ku masomo cyanditse cyerekana

to the driver's seat, more than thirty (30) seats.

Category E: Line of vehicles the hauler of which is included in one of the categories B, C, D for which the driver is authorised and a trailer which has more than 750 kg authorised maximum weight.

Category F: Special machines (agricultural tractors, bulldozers, wrecking cranes...).

The automobile vehicles circulating on the public highway which are not included in any of the categories specified here-above, such as agricultural or industrial mobile material, shall be classified whatever their weight in category B.

Article 3: Exams to obtain a driving licence

The national driving licence shall be issued after the following tests have been satisfactorily passed and a medical certificate issued by a registered doctor has been handed over in conformity with the provisions of Article 8 of this Order:

1° theory test proving that the interested person

comportant, outre le siège du conducteur, plus de trente (30) places assises.

Catégorie E: Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans l'une des catégories B, C et D pour laquelle le conducteur est habilité et dont la remorque a un poids maximum autorisé supérieur à 750 kg.

Catégorie F: Engins spéciaux (les engins agricoles, les bulldozers, grue de levage....).

Les véhicules automobiles circulant sur la voie publique qui ne rentrent dans aucune des catégories définies ci-dessus, tels que le matériel mobile agricole ou industriel, sont classés quelque soit leur poids, dans la catégorie B.

Article 3: Epreuves pour l'obtention d'un permis de conduire

Le permis de conduire national est délivré après qu'il a été satisfait aux épreuves suivantes et sur présentation d'un certificat médical délivré par un médecin agréé en conformité avec les dispositions de l'article 8 du présent arrêté:

1° un examen théorique écrit établissant que

ko ubazwa azi bihagije amategeko y'umuhanda;	has sufficient knowledge of traffic rules;	l'intéressé a une connaissance suffisante du règlement sur la police du roulage;
2° ikizamini cyerekana ko ubazwa azi gutwara ikinyabiziga cyo mu rwego asabira uruhushya rwo gutwara.	2° practical test on the category for which the licence is requested.	2° un examen pratique attestant que l'intéressé sait conduire le véhicule de la catégorie pour laquelle il sollicite un permis.
Ibizamini byerekeye amasomo no gutwara ibinyabiziga kugirango hatangwe uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga bikorwa mu buryo bwashyizweho na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze abisabwe na Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'Umuhanda.	The theory and practical tests for the driving licence shall be administered under conditions determined by the Minister in charge of Transport upon request by the National Road Safety Committee.	Les examens théoriques et pratiques pour l'obtention d'un permis de conduire sont faits dans les conditions fixées par le Ministre ayant les transports dans ses attributions sur demande du Comité National de Sécurité Routière.
<u>Ingingo ya 4: Urushushya rw'agateganyo rwo gutwara ikinyabiziga</u>	<u>Article 4: Provisional driving licence</u>	<u>Article 4: Permis de conduire provisoire</u>
Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rushobora guhabwa umuntu wese urusabye kugirango bimufashe kugera ku bumenyi buhagije bwo gutwara ibinyabiziga buzatuma abona icyemezo cy'uburenganzira burunduye.	A provisional driving licence may be issued to any person who requests for it in order to enable him/her acquire the practical knowledge in view of obtaining a driving licence.	Un permis de conduire provisoire peut être délivré à toute personne qui en fait la demande pour lui permettre d'acquérir les connaissances pratiques requises en vue de l'obtention du permis de conduire.
Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rutangwa ari uko urwaka atsinze ikizamini cy'amasomo giteganywa mu ngingo ya 3 igika cya mbere 1°.	Provisional driving licence is conditional on passing the theory test as provided for in Article 3 Paragraph One 1°.	La délivrance du permis de conduire provisoire est subordonnée à la réussite de l'examen théorique prévu à l'article 3, alinéa premier 1°.
Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rufite agaciro ku nzego zose	The provisional driving licence shall be valid for all categories of vehicles.	Le permis de conduire provisoire est valable pour toutes les catégories de véhicules.

z'ibinyabiziga.

Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rumara umwaka umwe; icyo gihe rushobora kwongerwa inshuro imwe gusa.

The provisional driving licence shall have a validity of one year, renewable only once.

Le permis de conduire provisoire a une validité d'une année et est renouvelable une fois seulement.

Ufite uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga ntiyemerewe gutwara imodoka keretse ari kumwe n'umwigisha ufite uruhushya rwo mu rwego rw'imodoka atwaye.

The holder of a provisional driving licence shall be only authorised to drive an automobile vehicle with a driving instructor holding a driving licence valid for the category of the vehicle used.

Le titulaire d'un permis provisoire n'est autorisé à conduire un véhicule automobile qu'à la condition d'être accompagné par un moniteur titulaire d'un permis de conduire valable pour la catégorie du véhicule utilisé.

Umwigisha agomba kuba iruhande rw'uwo yigisha kugira ngo ashobore kureba neza ibyo akora kandi amugoboke mu gihe cyo kuyitwara iyo bibaye ngombwa.

The driving instructor shall be near the apprentice driver so as to be able to control the manoeuvres and efficiently intervene in the driving of the vehicle when necessary.

Le moniteur devra se placer aux côtés du conducteur apprenti de manière à pouvoir contrôler ses manœuvres et intervenir efficacement dans la conduite du véhicule en cas de nécessité.

Ikinyabiziga cyigirwaho kigomba kuba gifite inyuma ikimenyetso kigizwe n'inyuguti "L" yera yanditswe mu ibara ry'ubururu kandi ifite uburebure butari hasi ya santimetero 15 n'icyapa cyanditseho "AUTO-ECOLE" cyangwa "DRIVING SCHOOL" mu nyuguti z'umukara zanditswe mu ibara ry'umweru.

The vehicle used for the apprenticeship must be equipped at the back with a sign constituted by the letter "L" painted in white on a blue base whose height will not be less than 15 cm and with a sign bearing the "AUTO ECOLE" or "DRIVING SCHOOL" mention painted in black on a white base.

Le véhicule servant à l'apprentissage doit être marqué, à l'arrière, d'un signe constitué par la lettre "L" de couleur blanche sur fond bleu et dont la hauteur ne sera pas inférieure à 15 centimètres et d'un panneau portant la mention **AUTO ECOLE** ou **"DRIVING SCHOOL"** de couleur noir sur fond blanc.

Ingingo ya 5: Isimburwa ry'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Article 5: Replacement of a driving licence

Article 5: Remplacement d'un permis de conduire

Iyo rwatakaye, rwibwe cyangwa rwangiritse, uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rusimburwa by'agateganyo, mu gihe gihagije

In case of loss, theft or deterioration, the driving licence is provisionally replaced, for the length of time necessary to obtain a

En cas de perte, de vol ou de détérioration, le permis de conduire est remplacé provisoirement, pour la durée nécessaire à

kugirango habe habonetse inyandiko nshungu yarwo kandi icyo gihe ntikirenge iminsi cumi n'itanu, n'urupapuro rufite agaciro nk'ak'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rutangwa n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.

Bisabwe n'uware afite uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rwatakaye, rwibwe cyangwa rwangiritse, urwego rwatanze urwa mbere rutanga n'inyandiko nshungu yarwo.

Ingingo ya 6: Igiciro cy'uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga n'inyandikonshungu yarwo

Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga n'inyandikonshungu yarwo bitangwa ari uko hishyuwe amafaranga y'u Rwanda ku buryo bukurikira:

- 1° Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga ku rwego rutangirirwaho: ibihumbi mironko itanu (50.000. frw);
- 2° Kuri buri rwego rwiyoungereyeho: ibihumbi icumi (10.000 frw);
- 3° Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga: ibihumbi icumi (10.000 frw);
- 4° Inyandikonshungu y'uruhushya

duplicate and in not more than fifteen days, and a document standing for the driving licence is issued by the Chief Intermediate Prosecutor.

Upon request lodged by the holder of the lost, stolen or deteriorated licence, a duplicate of that licence is issued by the department that had issued the original.

Article 6: Price of driving licence and its duplicate

Issuing of a driving licence and a duplicate shall be subject to payment of the following taxes:

- 1° National driving licence for a determined category: fifty thousand (50.000) Rwandan francs;
- 2° For each additional category: ten thousand (10,000) Rwandan francs;
- 3° Provisional driving license: ten thousand (10,000) Rwandan francs;
- 4° Duplicate of national driving licence:

l'obtention d'un duplicata et qui ne peut être supérieure à quinze jours, par un titre tenant lieu de permis de conduire délivré par le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance.

A la demande du titulaire du permis perdu, volé ou détérioré, un duplicata de ce permis est délivré par les services qui ont délivré l'original.

Article 6: Prix d'un permis de conduire et de son duplicata

La délivrance d'un permis de conduire et d'un duplicata est subordonnée au paiement des taxes suivantes:

- 1° Permis de conduire national pour une catégorie déterminée: cinquante mille (50.000) francs rwandais;
- 2° Par catégorie supplémentaire: dix mille (10.000) francs rwandais;
- 3° Permis de conduire provisoire: dix mille (10.000) francs rwandais;
- 4° Duplicata du permis de conduire national:

nyarwanda rwo gutwara ibinyabiziga: ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 frw);	twenty five thousand (25.000) Rwandan francs;	vingt cinq mille (25.000) francs rwandais;
5° Inyandikonshungu y'uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga: ibihumbi bitanu (5.000 frw);	5° Duplicate of provisional driving licence: five thousand (5.000) Rwandan francs;	5° Duplicata du permis provisoire: cinq mille (5.000) francs rwandais;
6° Kongerera igihe uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga: ibihumbi bitanu (5.000 frw);	6° Renewing provisional driving licence: five thousand (5.000) Rwandan francs;	6° Prolongation du permis provisoire : cinq mille (5.000) francs rwandais;
7° Guhinduza Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rw'amahanga : ibihumbi mirongo itanu (50.000. frw);	7° Changing foreign driving licence: fifty thousand (50.000) Rwandan francs;	7° Echange du permis étranger : cinquante mille (50.000) francs rwandais;
8° Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga : ibihumbi mirongo itanu (50.000. frw);	8° International driving licence: fifty thousand (50.000) Rwandan francs;	8° Permis de conduire international: cinquante mille (50.000) francs rwandais;
9° Gukora ikizamini cy'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga: ibihumbi icumi (10.000 frw);	9° National driving licence's test: ten thousand (10.000) Rwandan francs;	9° Examen du permis de conduire national: dix mille (10.000) francs rwandais;
10° Gukora ikizamini cy'uruhushya rw'agateganyo: ibihumbi bitanu(5.000frw);	10° Provisional driving licence's test: five thousand (5.000) Rwandan francs;	10° Examen du permis provisoire : cinq mille (5.000) francs rwandais;
11° Gukora ikizamini cy'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga kuri buri rwego rwiyoungereye: ibihumbi icumi (10.000 frw);	11° Additional category's test : ten thousand (10.000) Rwandan francs;	11° Examen de la catégorie supplémentaire: dix mille (10.000) francs rwandais;

Ingingo ya 7: Uburwayi butabangikanywa no gutunga uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwimwa cyangwa rwamburwa abantu barwaye indwara zikurikira:

1° Ukutabona.

Ku byerekeye uruhushya rwo mu rwego C, D, E, na F, ukubona kw'ijisho kugomba kugira :

- a) 8/10 kuri buri jisho;
- b) 7/10 ku jisho rimwe na 9/10 ku rindi jisho;
- c) 6/10 ku jisho rimwe na 10/10 ku rindi.

Biremewe ko uburwayi bw'amaso bukosorwa n'amatarata abigenewe.

2° Ukutumva cyangwa ukumva buhoro bikabije kandi ku matwi yombi.

3° Izindi ndwara z'ubuzima zibuza bikabije ingingo gukora neza cyangwa zihungabanya imikorere y'ubwonko.

Article 7: Disorders leading to the refusal and withholding of driving licence

The driving licence may be refused to or withheld from persons affected by the following disorders:

1° Visionary acuteness.

For licences of categories C,D,E and F, acuteness of vision must be either :

- a) 8/10 for each eye;
- b) 7/10 for one eye and 9/10 for the other;
- c) 6/10 for one eye and 10/10 for the other.

It is accepted that acuteness of vision insufficiency can be corrected by wearing appropriate lenses.

2° loss or accented and bilateral decrease;

3° Other physical disorders hindering considerably the functioning of the locomotive apparatus or affecting the psycho nervous equilibrium.

Article 7: Maladies incompatibles avec la détention d'un permis de conduire

Le permis de conduire est refusé ou retiré aux personnes affectées des maladies suivantes:

1° La non vision.

Pour les permis de catégories C, D, E et F l'acuité visuelle doit être soit de:

- a) 8/10 pour chacun des deux yeux;
- b) 7/10 pour un œil et de 9/10 pour l'autre;
- c) 6/10 pour un œil et de 10/10 pour l'autre.

Il est permis que l'insuffisance d'acuité visuelle soit corrigée par le port de lunettes appropriées.

2° Perte ou diminution d'audition accentuée et bilatérale.

3° Autres maladies physiques entravant considérablement le fonctionnement de l'appareil locomoteur ou affectant l'équilibre psycho nerveux.

Ingingo ya 8: Ukwamburwa uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga

Umushinjacyaha uyobora ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ashobora gutumiza umuntu wese ufite uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga akekaho bumwe mu burwayi bumaze kuvugwa kugira ngo asuzumwe na muganga amutegetse; muganga yohereza uwo Mushinjacyaha ibyo yabonye mu gihe kitarengeje iminsi umunani(8).

Umushinjacyaha uyobora ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ashobora kwambura by'agateganyo uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga umuntu wese wanze gusuzumwa na muganga; ashobora na none kwambura uruhushya umuntu wese uzwiho uburwayi bumaze kuvugwa.

Icyemezo cy'Umushinjacyaha uyobora ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye, kiri kumwe n'inyandikuro yemewe ya raporo ya muganga wa Leta, cyoherezwa nyir'ubwite mu ibaruwa ishinganywe mu iposita ikanatangirwa icyemezo cy'uko bayibonye.

Icyemezo cy' Umushinjacyaha uyobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye cyafashwe kubera kwanga gusuzumwa na muganga ntikijurirwa.

Article 8: Withholding driving licence

The Chief Intermediate Prosecutor may invite any holder of a driving licence who presumably is affected by one of the disorders enumerated above, to undergo a medical test done by a doctor he/she chooses, who will communicate his/her conclusions to that Prosecutor within a period not exceeding eight days(8).

The Chief Intermediate Prosecutor may temporarily withdraw the driving licence from any person who refuses to undergo the medical test prescribed; he/she can also withdraw the driving licence from any person who shall be affected by any one of the disorders enumerated above.

The decision of the Chief Intermediate Prosecutor shall be communicated to the interested person by means of a notification with a certified copy of the medical report, by registered mail with receipt notice.

The decision of the Prosecutor motivated by a refusal to undergo the medical test cannot be appealed.

Article 8: Retrait d'un permis de conduire

Le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance peut inviter tout titulaire d'un permis de conduire qu'il présume être affecté d'une des maladies énumérées ci-dessus, à subir un examen médical fait par le médecin qu'il désigne; le médecin communiquera ses conclusions audit Procureur dans un délai qui ne pourra excéder huit jours(8).

Le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance peut retirer provisoirement le permis de conduire à toute personne qui refuserait de se soumettre à l'examen médical prescrit; il peut également retirer le permis de conduire à toute personne qui serait reconnue atteinte d'une des maladies énumérées ci-dessus.

La décision du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance est signifiée à l'intéressé, avec une copie certifiée conforme du rapport médical, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

La décision du Procureur fondée sur le refus de se soumettre à l'examen médical n'est pas susceptible d'appel.

Ku zindi mpamvu, icyemezo gishobora kujurirwa ku Mushinjacyaha Mukuru mu gihe cy'iminsi mirongo itatu(30) nyir'ubwite amaze kubona icyemezo cy' Umushinjacyaha Uyobora ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye. Igihe cyemewe cyo kujurira n'icy'ubujurire ntibihagarika ishyirwa mu bikorwa ry' icyemezo.

Uwajuriye asuzumwa n'akanama k'abaganga batatu; umwe muri bo ashyirwaho n'Umushinjacyaha Mukuru, uwa kabiri agashyirwaho n'uwajuriye, uwa gatatu agashakwa n'abo baganga babiri ba mbere.

Ukwamburwa uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga kugumaho ari uko byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abagize ako kanama; muri icyo gihe amafaranga agomba gutangwa aherera k'uwajuriye.

Icyemezo cyo kwambura burundu uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga kimenyeshwa urwego rwarutanze ari narwo rurusubirana.

Ingingo ya 9: Abemerewe gutwara ikinyabiziga batitwaje uruhushya nyarwanda

Hatitawe ku bimaze kuvugwa mu ngingo zibanziriza iyi, abadategetswe gutwara ibinyabiziga bafite uruhushya nyarwanda ni

In other cases, the appeal against the decision may be lodged before the Prosecutor General; within thirty (30) days starting from the receipt of the decision of the Chief Intermediate Prosecutor. The time limit for instituting an appeal as well as the appeal itself has no suspense effect.

The appellant shall be examined by a three doctors' team; the first being designated by the General Prosecutor, the second by the appellant and the third chosen by the two previously designated doctors.

The withdrawal of a driving licence shall be maintained on the team's advice only, when expressed by the majority of its members. In this case, fees are paid by the appellant.

If the withdrawal decision is final, it is communicated to the authority that had issued the driving licence which must be sent back.

Article 9: Drivers exonerated from having national driving licence

By derogation to the preceding provisions, drivers residing in Rwanda for less than one year shall be exonerated from having the

Dans les autres cas, l'appel de la décision peut être interjeté auprès du Procureur Général dans les trente (30) jours de la réception de la décision du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance. Le délai d'appel ainsi que l'appel n'ont pas d'effet suspensif.

L'appellant est examiné par une commission de trois médecins; dont l'un est désigné par le Procureur Général et un autre par l'appellant, le troisième étant choisi par les deux premiers médecins désignés.

Le retrait du permis de conduire ne peut être maintenu que sur avis de la commission, exprimé à la majorité de ses membres; dans ce cas, les frais sont à la charge de l'appellant.

Si la décision de retrait est définitive, elle est portée à la connaissance de l'autorité ayant délivré le permis retiré qui doit lui être transmis.

Article 9: Les conducteurs exonérés du permis de conduire national

Dérogation faite aux dispositions qui précèdent, ne sont pas tenus d'être munis d'un permis de conduire national, les conducteurs

<p>abataramara umwaka umwe mu Rwanda iyo bafite:</p>	<p>national driving licence when :</p>	<p>résidant depuis moins d'un an au Rwanda qui sont:</p>
<p>1° uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga ruteye kimwe n'urugero rugize Umugereka wa 7 w'Amasezerano yakorewe i Viyeni kuwa 8 Ugushyingo 1968 yerekeye uburyo bwo kugenda mu muhanda;</p>	<p>1° either holders of an international driving licence conforming to the model constituting Annex 7 of Vienna Convention of November 8, 1968 relating to road traffic;</p>	<p>1° soit titulaires d'un permis de conduire international conforme au modèle constituant l'Annexe 7 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 relative à la circulation routière;</p>
<p>2° uruhushya mvamahanga rwo gutwara ikinyabiziga ruhuje n'amategeko ari ku Mugereka wa 6 w'Amasezerano y'i Viyeni yo ku wa 8 Ugushyingo 1968, ariko urwo ruhushya rukaba rufite agaciro, kandi rwaratanzwe n'igihugu cyasinye ayo masezerano cyangwa n'ikigo cyabihereye ububasha n'ikindi gihugu cyasinye ayo masezerano.</p>	<p>2° holders of a foreign driving licence conforming to provisions of Annex 6 of Vienna Convention of November 8, 1968 as long as that driving licence is valid and has been issued by another Contracting Party or by an Organisation authorised to that effect by another party to the Convention.</p>	<p>2° soit titulaires d'un permis de conduire étranger conforme aux dispositions de l'Annexe 6 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968, pour autant que ce permis soit valide et qu'il ait été délivré par une autre Partie Contractante ou par un Organisme habilité à cet effet par une autre Partie à la Convention.</p>
<p>Abafite rumwe muri izo mpushya bagomba guhita barwerekana iyo babisabwe n'umukozi ubifitiye ububasha.</p>	<p>The holders of one of those licences are obliged to hand it over immediately when so requested by a qualified agent.</p>	<p>Les titulaires de l'un de ces permis sont tenus de le produire immédiatement lorsqu'ils en sont requis par un agent qualifié.</p>
<p>Batagombye gukora ikizamini cy'amasomo n'icyo gutwara ikinyabiziga, bashobora kubona uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga iyo berekanye uruhushya mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, bapfa gusa kubisaba mbere y'irangira ry'igihe cy'umwaka giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>They can, without being obliged to undergo theory and practical tests, obtain a national driving licence on presentation of their international or foreign licence, under the condition of introducing the request before the expiry of the period of one year as provided for in the first paragraph of this Article.</p>	<p>Ils peuvent, sans devoir subir les épreuves théoriques et pratiques, obtenir un permis de conduire national au vu de leur permis international ou étranger, à condition d'en introduire la demande avant l'expiration du délai d'un an prévu au premier alinéa du présent article.</p>

Ingingo ya 10: Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga

Ingingo ya 7 y'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo, nk'uko yahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Polisi y'Igihugu ifite ububasha bwo gutanga Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga hakurikijwe ibiri ku mugereka wa 7 w'amasezerano y'i Viyeni yo ku wa 8 Ugushyirahamwe 1968 yerekeranye n'uburyo bwo kugenda mu muhanda.

Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga rushobora guhabwa gusa abafite icyemezo cyo gutwara ikinyabiziga cyatanze n'igihugu cyabo kandi kigifite agaciro.

Ingingo ya 11: Ingingo y'inziyacyuho

Abari basanzwe bafite impushya zo gutwara ibinyabiziga zikoresheye mu Rwanda bafite igihe kitarengeje umwaka umwe (1) uhariye igihe iri teka ritangiriyeye gukurikizwa kugira ngo bubahirize ibiteganywa nabyo.

Article 10: International driving licence

Article 7 of the Presidential Decree n° 85/01 of 02/09/2002 regulating General Traffic Police and Road Traffic as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

The National Police shall be competent to issue international driving licence in conforming to the model constituting Annex 6 of Vienna Convention of November 8, 1968 relating to road traffic.

An international driving licence can only be issued to drivers holding a valid national driving licence.

Article 11: Transitional provision

Holder of the Driving licenses which were in use in Rwanda have a period of one (1) year effective from the date of commencement of this Order to conform to its provisions.

Article 10: Permis de conduire international

L'article 7 de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière, tel que modifié et complété à ce jour, est modifié et complété comme suit :

La Police Nationale est habilitée à délivrer des permis de conduire internationaux conformément au modèle constituant l'annexe 6 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 relative à la circulation routière.

Un permis de conduire international ne peut être délivré qu'aux conducteurs titulaires d'un permis de conduire national valide.

Article 11: Disposition transitoire

Les détenteurs des permis de conduire qui étaient d'usage au Rwanda ont une période d'une (1) année à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté pour se conformer à ses dispositions.

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 11/06/2008.

Kigali kuwa 30/12/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Defence, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 13: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/06/2008.

Kigali, on 30/12/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 12 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Défense, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure ainsi que le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/06/2008.

Kigali, le 30/12/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)	The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)	Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo BIHIRE Linda (sé)	The Minister of Infrastructure BIHIRE Linda (sé)	Le Ministre des Infrastructures BIHIRE Linda (sé)
Minisitiri w'Ingabo Général GATSINZI Marcel (sé)	The Minister of Defence General GATSINZI Marcel (sé)	Le Ministre de la Défense Général GATSINZI Marcel (sé)
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé)	The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé)	Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé)
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu MUSONI Protais (sé)	The Minister of Local Government MUSONI Protais (sé)	Le Ministre de l'Administration Locale MUSONI Protais (sé)
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil (sé)	The Minister of Internal Security Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil (sé)	Le Ministre de la Sécurité Intérieure Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil (sé)
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic of Rwanda:**

The Minister of Justice/ Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**Vu et scellé du Sceau
de la République:**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA
09/02/2009 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE
IGENGA ABACUNGAGEREZA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 09/02/2009
ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES
GOVERNING PRISON GUARDS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 09/02/2009
PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT
LES SURVEILLANTS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Abagengwa n'iyi sitati

Article One: Persons governed by this statutes

Article premier: Agents régis par le présent statut

Ingingo ya 2: Inyito y'imyanya

Article 2: Naming of employment positions

Article 2 : Appelation des postes

Ingingo ya 3: Inyito “Minisitiri”

Article 3: The term “Minister”

Article 3 : Terme « Ministre »

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abacungagereza

Article 4: Categories of prison guards

Article 4: Catégories des surveillants

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF SERVICE

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Section One: Recruitment

Section première: Recrutement

Ingingo ya 5: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Article 5: Conditions for recruitment

Article 5: Conditions de recrutement

Icyiciro cya 2: Inyigisho z'ibanze

Section 2: Basic training

Section 2 : Formation de base

Ingingo ya 7: Inyigisho z'ibanze

Article 7: Basic notions

Article 7: Notions de base

Ingingo ya 8: Gahunda y'inyigisho

Article 8: Training program

Article 8: Programme de formation

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza	Article 9: Allowances for recruits during the basic training	Article 9 : Allocations des candidats surveillants en formation de base
Icyiciro cya 3: Ukurahira	Section 3: Oath	Section 3 : Prestation de serment
Ingingo ya 10: Indahiro	Article 10: Taking Oath	Article 10: Serment
UMUTWE WA III: AMAPETI	CHAPTER III: RANKS	CHAPITRE III : GRADES
Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'amapeti n'ububasha bwo kuyatanga	Section One : Categories of ranks and the authority having the power of promotion	Section première : Catégories des grades et l'autorité ayant pouvoir de promotion
Ingingo ya 11: Igisobanuro cy'ipeti	Article 11: Definition of a rank	Article 11 : Définition de grade
Ingingo ya 12: Ibyiciro by'amapeti n'uko akurikirana	Article 12: Categories of ranks and their classification	Article 12:Catégories des grades et hiérarchie de grades
Ingingo ya 13:Ububasha bwo gutanga ipeti	Article 13: Powers to grant a promotion	Article 13 : Pouvoir d'attribution de grade
Icyiciro cya 2: Uburambe, matirikire n'imirimo ishingiyeye ku mapeti	Section 2: Seniority, matriculation and adjustment of appointment	Section 2 : Ancienneté, numéros matricule et la correspondance des fonctions et les grades
Ingingo ya 14: Kurutanwa hakurikijwe uburambe	Article 14: Determining seniority	Article 14: Ancienneté au grade
Ingingo ya 15: Uko matirikire zitangwa	Article 15: Giving out matriculation	Article 15: Attribution du numéro matricule
Ingingo ya 16: Imirimo ishingiyeye ku mapeti	Article 16:Job positions based on ranks	Article 16 : Fonctions basées sur les grades
Ingingo ya 17:Gusimbura umucungagereza udahari	Article 17: Assuming an interim position	Article 17: Occupation d'un poste vacant
Icyiciro cya 3 : Izamurwa mw'ipeti	Section 3: Promotion	Section 3 : Avancement en grade

Ingingo ya 18: Imbonerahamwe y'abujije ibyangombwa byo kuzamurwa mw' ipeti	Article 18: Statistical table for those fulfilling conditions for rank promotion	Article 18: Tableau des personnes remplissant les conditions d'avancement
Ingingo ya 19: Uko abazamurwa mu mapeti batoranywa	Article 19: Mode of selection for rank promotion	Article 19: Sélection des candidats à la promotion
Ingingo ya 20: Impamvu zituma umucungagereza atazamurwa ku ipeti	Article 20: Grounds for non promotion	Article 20: Motifs de non-avancement du surveillant
Ingingo ya 21: Ipeti ritangwa rigahera mbere y'igihe ryatangiwe	Article 21: Retroactive promotion	Article 21 : Rétroactivité du grade
Ingingo ya 22: Igihe cy'izamurwa mu ipeti	Article 22: Period of promotion	Article 22: Période d'avancement
Ingingo ya 23: Ibisabwa mu kuzamurirwa ipeti	Article 23: Conditions for promotion	Article 23: Conditions requises pour la promotion
Ingingo ya 24: Kutazamurwa mw'ipeti bituma umucungagereza asezererwa	Article 24: Dismissal on grounds of non promotion in rank	Article 24: Renvoi à cause d'inaptitude à l'avancement
Ingingo ya 25: Ibisabwa kugirango umusuzofisiye azamurwe ku ipeti ry'abofisiye	Article 25: Conditions for commissioning Non-commissioned officers	Article 25: Passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers
Ingingo ya 26: Ibisabwa mu kuzamurwa ku muwada ku ipeti ry'Abasuzofisiye	Article 26: Conditions for promoting prison warders to the rank of Non-commissioned officers	Article 26: Passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers
Ingingo ya 27: Ibisabwa kuba ofisiye iyo umuwada afite amashuri asabwa	Article 27: Conditions for promoting prison warders to the rank of Officer	Article 27: Passage d'un gardien de prison au rang des officiers
UMUTWE WA IV: KWIMURWA, GUHINDURIRWA GEREZA WAKORAGAMO NO GUTIZWA	CHAPTER IV: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT	CHAPITRE IV : MUTATION, TRANSFERT ET DETACHEMENT
Ingingo ya 28: Kwimurwa no guhindurirwa gereza	Article 28: Secondment and transfer	Article 28: Mutation et transfert

Ingingo ya 29: Ububasha bwo guhindurirwa umurimo	Article 29: Authority to transfer	Article 29: Autorité ayant le pouvoir de transfert
Ingingo ya 30 :Ishyirwa mu mwuga w'ubucungagereza	Article 30: Appointment as prison guard	Article 30 : Affectation dans une profession de surveillant
Ingingo ya 31: Gutizwa mu murimo	Article 31: Detachment	Article 31:Détachement
Ingingo ya 32: Gusimbura uwatijwe mu kazi	Article 32: Replacement of a prison guard during detachment	Article 32: Remplacement d'un surveillant détaché
UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IMIZIRO	CHAPTER V: OBLIGATIONS, RIGHTS AND PROHIBITIONS	CHAPITRE V: DEVOIRS, DROITS ET INTERRIDICTIONS
Icyiciro cya mbere: Inshingano	Section One: Obligations	Section première: Devoirs
Ingingo ya 33: Inshingano z'umucungagereza	Article 33: Prison guard duties	Article 33: Devoirs d'un surveillant
Ingingo ya 34:Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi	Article 34: Responsibility of a prison guard entrusted with leadership	Article 34: Devoirs d'un surveillant au poste de responsabilité
Icyiciro cya 2: Imiziro	Section 2 : Prohibitions	Section 2: Interdictions
Ingingo ya 35:Ibyo umucungagereza abujijwe	Article 35:Prohibitions for prison guard	Article 35: Actes interdits au surveillant
Icyiciro cya 3 : Ibitabangikanwa	Section 3 : Incompatibilities	Section 3: Incompatibilités
Ingingo ya 36: Kutabangikanya imirimo	Article 36: Incompatibilities of service	Article 36: Incompatibilités de service
Icyiciro cya 4: Uburenganzira	Section 4: Rights	Section 4: Droits

Ingingo ya 37: Umutekano w'abacungagereza	Article 37: Security of prison guards	Article 37: Sécurité des surveillants
Ingingo ya 38: Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye	Article 38: Right to access his/her personal file	Article 38: Prise de connaissance de son dossier
Ingingo ya 39: Ubutumwa	Article 39: Mission	Article 39: Mission
Ingingo ya 40: Ikiruhuko cy'umwaka	Article 40: Annual leave	Article 40: Congé annuel
Ingingo ya 41: Ibiruhuko by'ingoboka	Article 41: Circumstantial leave	Article 41: Congés de circonstance
Ingingo ya 42: Igihe ikiruhuko cy'ingoboka gitangirira	Article 42: Beginning of circumstantial of leave	Article 42: Début du congé de circonstance
Ingingo ya 43: Gutanga uruhushya	Article 43: Granting permission	Article 43: Accorder une permission
Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'uburwayi n'icy'ubumuga	Article 44: Sick leave and disability	Article 44: Congé de maladie et d'infirmité
Ingingo ya 45: Gukomatanya ibiruhuko	Article 45: Combining of leave	Article 45: Cumul des congés
Ingingo ya 46: Abafite ububasha bwo gutanga ikiruhuko	Article 46: Power to grant leave	Article 46 : Autorités compétentes pour accorder les congés
Icyiciro cya 5: Amahugurwa	Section 5 : Training	Section 5 : Formations
Ingingo ya 47: Amahugurwa y'abacungagereza	Article 47: Training for prison guards	Article 47: Formation des surveillants
Ingingo ya 48: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa	Article 48: Rights of a prison guard while on training	Article 48: Droits d'un surveillant en cours de formation
Icyiciro cya 6: Ihagarika ry'umurimo	Section 6: Suspension of activity	Section 6 : Suspension d'activité
Ingingo ya 49: Igihe cy'ihagarika	Article 49: Suspension period	Article 49: Délais de suspension

Ingingo ya 50: Ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi	Article 50: Suspension of service due to sickness	Article 50: Suspension pour cause de maladie
Ingingo ya 51: Uburenganzira mu gihe cy'ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi	Article 51: Rights during suspension due to sickness	Article 51: Droits en cas de suspension d'activité par cause de maladie
Ingingo ya 52: Gusubizwa ku murimo cyangwa gusezererwa burundu	Article 52: Reintegration or dismissal	Article 52: Reprise d'activité ou renvoi définitif
Ingingo ya 53: Ihagarikwa ry'agateganyo	Article 53: Temporary suspension	Article 53: Suspension provisoire
Ingingo ya 54: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo	Article 54: Reasons for temporary suspension	Article 54: Motifs de suspension provisoire
Ingingo ya 55: Ibihano	Article 55: Sanctions	Article 55: Sanctions
Ingingo ya 56: Irangira ry'ihagarikwa	Article 56: End of suspension	Article 56: Fin de suspension
Ingingo ya 57: Ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo	Article 57: Consequences of temporary suspension	Article 57: Conséquences de la suspension provisoire
Ingingo ya 58: Gusubika akazi	Article 58: Suspension of service	Article 58: Mise en disponibilité
Ingingo ya 59: Ihagarika ry'akazi burundu	Article 59: Definite suspension	Article 59: Suspension définitive
Ingingo ya 60: Uburyo ihagarikwa ry'akazi rikorwa	Article 60: Procedure for service suspension	Article 60: Procédure de mise en disponibilité
UMUTWE WA VI: IMISHIMIRE N'IMIZAMUKIRE MU NTERA	CHAPTER VI: APPRECIATION AND PROMOTION	CHAPITRE VI: APPRECIATION ET PROMOTION
Icyiciro cya mbere: Ishimwe	Section One : Merit	Section première : Mérite
Ingingo ya 61: Gushima abacungagereza	Article 61: Rewarding prison guards	Article 61: Appréciation des surveillants

Ingingo ya 62: Isuzumamikorere ry'abacungagereza	Article 62: Evaluation of prison guards	Article 62: Evaluation des surveillants
Ingingo ya 63: Dosiye igaragaza imikorere	Article 63: File of performance evaluation	Article 63: Dossier d'évaluation de performance
Ingingo ya 64: Imiterere y'impapuro z'ishimwe	Article 64: Format of appreciation forms	Article 64: Format des documents d'appréciation
UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE	CHAPTER VII: DISCIPLINE	CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE
Ingingo ya 65: Kumvira	Article 65: Obedience	Article 65: Obéissance
Ingingo ya 66: Kutumvira	Article 66: Disobedience	Article 66: Désobéissance
Ingingo ya 67: Ikosa n'igihano	Article 67: Misconduct and sanction	Article 67: Faute et sanction
Ingingo ya 68: Uburyo bwo guhana abacungagereza	Article 68: Procedure for sanctioning prison guards	Article 68: Mode de sanction des surveillants
Ingingo ya 69: Ububasha bwo gukuraho ibihano	Article 69: Authority empowered to renounce sanctions	Article 69: Autorité nantie du pouvoir de radiation de sanctions
Ingingo ya 70: Amategeko y'imyifatire	Article 70: Disciplinary regulations	Article 70: Règles de discipline
UMUTWE WA VIII: GUSESA AMASEZERANO Y'AKAZI	CHAPTER VIII: NULLITY OF CONTRACT OF SERVICE	CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRAT DE SERVICE
Icyiciro cya mbere : Uburyo bwo gusesa amasezerano y'akazi	Section One: Modalities for nullifying contracts for service	Section première : Modalités de résiliation du contrat de service
Ingingo ya 71 : Ibituma amasezerano aseswa	Article 71: Circumstances	Article 71: Circonstances
Akiciro ka mbere: Ikiruhuko cy'izabukuru	Sub-section One : Retirement age	Sous-section première : Retraite pour limite d'âge
Ingingo ya 72: Igihe cyo kujya mu za bukuru k'umucungagereza	Article 72: Period of retirement for a prison guard	Article 72 : Periode de mise à la retraite pour un surveillant

Ingingo ya 73:Imperekeza	Article 73 : Indemnity	Article 73 : Indemnités
Akicro ka 2: Gusezererwa nta nteguza ku murimo	Sub-Section 2: Dismissal with disgrace	Sous-Section 2 : Démission d’office
Ingingo ya 74: Impamvu zituma umucungagereza asezererwa nta nteguza	Article 74: Grounds for dismissal with disgrace	Article 74 : Motifs de démission d’office pour un surveillant
Akicro ka 3: Kwegura ku murimo	Sub-section 3:Resignation from service	Sous-section 3 : Démission au service
Ingingo ya 75: Gusaba kwegura ku murimo	Article 75: Request for resignation of service	Article 75: Demande de démission au service
Akicro ka 4:Gusezererwa ku kazi ku mpamvu z’ubuzima	Sub-section 4: Discharge on health grounds	Sous-section 4 : Cessation d’activité pour raison de santé
Ingingo ya 76: Gusezererwa ku mpamvu z’uburwayi	Article 76: Discharge on sickness grounds	Article 76 : Cessation pour cause de maladie
Akicro ka 5: Kwirukanwa burundu	Sub-section 5: Dismissal	Sous-section 5 : Révocation définitive
Ingingo ya 77: Kwirukanwa burundu k’umucungagereza	Article 77: Dismissal of a prison guard	Article 77: Révocation définitive d’un surveillant
Ingingo ya 78: icyubahiro cy’umwofisiye uri mu kiruhuko cy’izabukuru	Article 78: Honour for retired officer	Article 78: Respect d’un officier en retraite
UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N’IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA	CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS OF A PRISON GUARD	CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES DU SURVEILLANT
Icyicro cya mbere: Umushahara	Section One : Remuneration	Section première : Traitement
Ingingo ya 79: Imiterere y’umushahara	Article 79:Nature of remuneration	Article 79: Constitution du traitement
Ingingo ya 80: Kwishyura umushahara	Article 80: Salary payment	Article 80: Paiement de salaire
Ingingo ya 81: Uko imishahara igenwa	Article 81: Fixing salaries	Article 81: Fixation des salaires

Icyiciro cya 2 : Ibindi bigenerwa umucungagereza

Ingingo ya 82: Ishimwe rijyana n'imikorere

Ingingo ya 83: Kuzamuka ku mushahara

Ingingo ya 84: Ukuzamuka mu ipeti

Ingingo ya 85: Ibikoresho by'akazi

Ingingo ya 86: Ubwishingizi bw'indwara

Ingingo ya 87: Uburwayi buturutse ku mpamvu z'akazi

Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo kuzungura

Ingingo ya 89: Amafaranga y'ishimwe

Ingingo ya 90: Kwimura umucungagereza

Ingingo ya 91: Gushyirwa mu bwiteganyirize

Ingingo ya 92: Izamurwa ry'imibereho myiza

Ingingo ya 93: Impeta z'ishimwe

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 94: Uburyo abari abakozi ba Minisiteri bahabwa amapeti baheraho mu murimo w'abacungagereza

Section 2: Other benefits to a prison guard

Article 82: Allowances relating to the work

Article 83: Salary increment

Article 84: Advancement in rank

Article 85: Service equipments

Article 86: Medical insurance

Article 87: Work related illness

Article 88: Right of succession

Article 89: Bonus

Article 90: Transfer of a prison guard

Article 91: Social security registration

Article 92: Improvement of welfare

Article 93: Awarding medals

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 94: Intergration of former employees of the Ministry into rank and file of the prison guard service.

Section 2 : Autres avantages du surveillant

Article 82 : Bonifications en fonction de rendement

Article 83: Augmentation de salaire

Article 84 : Avancement de grade

Article 85: Equipements de service

Article 86: Assurance maladie

Article 87: Maladie suite à l'exercice des fonctions

Article 88 : Droit de succession

Article 89 : Primes

Article 90: Mutation d'un surveillant

Article 91 : Affiliation à la sécurité sociale

Article 92 : Amélioration des conditions de vie

Article 93: Médailles honorifiques

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 94: Procédure d'octroi des grades des agents du Ministère intégrant le service des surveillants

Ingingo ya 95: Izindi ngingo z'amategeko zakwifashishwa

Article 95: Other applicable provisions

Article 95: Autres dispositions légales pouvant être appliquées

Ingingo ya 96: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 96: Repealing of inconsistent provisions

Article 96: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 97: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 97: Commencement

Article 97: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113; iya 121; iya 169 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2006 ryo ku wa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Tubisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/12/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 09/02/2009 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121,169 and 201;

Pursuant to Law n° 38/2006 of 25/09/2006 establishing and determining the organisation of the National Prison Service especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/12/2007;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 09/02/2009 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121,169 et 201;

Vu la Loi n° 38/2006 du 25 septembre 2006 portant création et organisation du Service Nationale des Prisons spécialement à son article 7;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/12/2007;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS****CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES****Ingingo ya mbere: Abagengwa n'iyi sitati****Article One: Persons governed by this statutes****Article premier: Agents régis par le présent statut**

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'abacungagereza b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza, rwitwa «Urwego» muri iri teka.

This Order establishes the special statutes governing the National Prisons Service staff, referred to as “Service” in this Order.

Le présent arrêté porte statut régissant le personnel du Service National des Prisons, appelé « Service » dans le présent arrêté.

Ingingo ya 2: Inyito y'imyanya**Article 2: Naming of employment positions****Article 2 : Appellation des postes**

Inyito y'imyanya y'imirimo ivugwa muri iri teka ireba abagore kimwe n'abagabo.

The naming of employment positions in this Order concerns both women and men.

L'appellation des postes repris dans le présent statut concerne aussi bien les femmes que les hommes.

Ingingo ya 3: Inyito “Minisitiri”**Article 3: The term “Minister”****Article 3 : Terme « Ministre »**

Iyo havuzwe Minisitiri muri iri teka haba havuzwe Minisitiri ufite Gereza mu nshingano ze.

The term Minister in this Order refers to the Minister in charge of prisons.

Le terme Ministre utilisé dans le présent statut signifie le Ministre ayant les prisons dans ses attributions.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abacungagereza**Article 4: Categories of prison guards****Article 4: Catégories des surveillants**

Abacungagereza bari mu byiciro bikurikira:

Prison guards shall be categorised as follows:

Les surveillants sont classés dans les catégories suivantes :

1. Abofisiye;
2. Abasuzofisiye;
3. Abawada.

1. Officers;
2. Non commissioned Officers;
3. Prison Warders.

1. Les Officiers ;
2. Les sous-officiers ;
3. Les Gardiens des Prisons.

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Ingingo ya 5: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umucungagereza, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Kuba ari umunyarwanda;
2. Kuba abishaka;
3. Kuba nibura afite imyaka 18 y'amavuko kandi atarengeje imyaka 25. Iyo myaka ishobora kongerwa n'inzego zitanga akazi iyo bikenewe;
4. Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
5. Kuba atarigeze akatirwa n'urukiko igihano ndakuka cy'igifungo kirenze amezi atandatu;
6. Kuba afite impamyabumenyi ikenewe ku rwego yifuza kujyamo;
7. Kuba afite amagara mazima n'intege zituma akora mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Section One: Recruitment

Article 5: Conditions for recruitment

For any person to be recruited as a prison guard in the National Prisons Service, he/she must fulfill the following conditions:

1. To be of Rwandan nationality;
2. To be willing to work with the National Prisons Service;
3. To be at least 18 years old and not more than 25 years old. The age limit may be extended by the appointment authority whenever it is deemed necessary.
4. To be of good behaviour and morals;
5. Not to have had any criminal conviction of more than six (6) months;
6. To be a holder of a diploma or the equivalent necessary for the position he or she has applied for;
7. To be in good health and strong enough to work in the National Prisons Service, this being supported

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Section première: Recrutement

Article 5: Conditions de recrutement

Pour être admis au sein du Service National des Prisons, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1. Etre de nationalité rwandaise;
2. Avoir la volonté ;
3. être âgé de 18 ans au moins et de 25 ans au plus. L'âge requis pouvant être prorogé par le pouvoir de nomination si c'est nécessaire.
4. être de bonne conduite, vie et mœurs ;
5. Ne pas avoir été condamné par une juridiction en dernier ressort à une peine d'emprisonnement supérieure à six mois;
6. être détenteur d'un diplôme correspondant à la catégorie de recrutement;
7. Etre reconnu physiquement apte pour travailler dans le Service National des Prisons, ceci étant confirmé

gereza bigaragazwa n'inyandiko za muganga wemewe na Leta;	by a medical certificate issued by a government approved Doctor;	par une attestation médicale délivrée par un médecin agréé par l'Etat;
8. Kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka ku murimo uwo ariwo wose wa Leta;	8. Not to have been dismissed from his employment or expelled from any public service without notice;	8. N'avoir été ni révoqué ni démis d'office de ses fonctions de n'importe quel service public;
9. Kuba yaratsinze ibizamini byo kwinjizwa mu Bacungagereza;	9. To have passed recruitment tests for prison guards;	9. Avoir réussi les tests de recrutement au sein du Service National des Prisons.;
Ingingo ya 6: Amashuri asabwa kuri buri cyiciro	Article 6: Qualifications required at every level	Article 6 : Qualification requise à chaque catégorie
Abofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza;	Officers should have atleast a minimum education equivalent to two years at University.	Les Officiers doivent être détenteur au moins d'un Diplôme de 2 ^{ème} Cycle Universitaire.
Abasuzofisiye bagomba kuba bafite nibura amashuri 6 yisumbuye.	The non-commissioned officers should have atleast a minimum education qualification of senior six (6).	Les sous- Officiers doivent être détenteurs au moins d'un diplôme des humanités.
Abawada bagomba kuba bafite nibura icyemezo cy'amashuri 3 yisumbuye.	Prison warders should have atleast a minimum education level of senior three (3).	Les gardiens des prisons doivent être détenteurs au moins d'une attestation de 3 ans post primaire.
Ibindi byangombwa by'inyongera bishobora gushyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri.	Other requirements shall be fixed by instructions of the Minister.	Autres conditions supplémentaires seront déterminées par les instructions du Ministre.
Icyiciro cya 2: Inyigisho z'ibanze	Section 2: Basic training	Section 2 : Formation de base
Ingingo ya 7: Inyigisho z'ibanze	Article 7: Basic notions	Article 7: Notions de base
Abitegura kuba Abacungagereza bahabwa inyigisho z'ibanze bagengwa n'amabwiriza yihariye ashwirwaho na Minisitiri abigiriwemo inama n'Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za	Recruited prisons staff who are undergoing basic training shall be governed by particular instructions put into place by the Minister upon the advice of the Council of The National Prisons Service.	Les surveillants recrutés en formation de base sont soumis à des instructions particulières qui émanent du Ministre sur proposition du Conseil du Service National des Prisons.

Gereza.

Ingingo ya 8: Gahunda y'inyigisho

Gahunda y'inyigisho z'ibanze igenwa na Minisitiri abigiriwemo inama n'Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza.

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza

Abitegura kuba Abacungagereza bishingirwa n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza.

Minisitiri ashobora kugira ibindi abagenera mu rwego rwo kurushaho kubashishikariza uwo murimo.

Icyiciro cya 3: Ukurahira

Ingingo ya 10: Indahiro

Mbere yo gutangira umurimo, buri mucungagereza wese arahira nk'uko Itegeko Nshinga ribiteganyanye.

UMUTWE WA III: AMAPETI

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'amapeti n'ububasha bwo kuyatanga

Ingingo ya 11: Igisobanuro cy'ipeti

Ipeti ni ubwitirire bushyira umucungagereza mu

Article 8: Training program

The training program is designed by the Minister upon the advice of the National Prisons Service Council.

Article 9: Allowances for recruits during the basic training

The National Prisons Service which is charged with overseeing prisons shall be responsible for the new recruits.

The Minister may provide them with other benefits as a motivation for their services.

Section 3: Oath

Article 10: Taking Oath

Before entering Service, every prison guard shall take an oath of office as provided for in the Constitution.

CHAPTER III: RANKS

Section One : Categories of ranks and the authority having the power of promotion

Article 11: Definition of a rank

A rank is a title which categorises any prison staff in the

Article 8: Programme de formation

Le programme de formation de base est déterminé par le Ministre sur proposition du Conseil du Service National des Prisons.

Article 9 : Allocations des candidats surveillants en formation de base

Les recrues en formation de base sont pris en charge par le Service National des Prisons.

Le Ministre peut leur donner d'autres avantages dans le cadre de motivation pour ce service.

Section 3 : Prestation de serment

Article 10: Serment

Avant d'entrer en fonction, tout surveillant doit prêter serment tel que prévu par la Constitution.

CHAPITRE III : GRADES

Section première : Catégories des grades et l'autorité ayant pouvoir de promotion

Article 11 : Définition de grade

Le grade est le titre qui situe le (la) surveillant (e) dans

busumbane bw'abacungagereza kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye naryo.	prison hierarchy and enables him/her to exercise a corresponding prison function.	la hiérarchie du service des prisons et l'habilité à exercer une fonction de surveillant correspondante.
Ingingo ya 12: Ibyiciro by'amapeti n'uko akurikirana	Article 12: Categories of ranks and their classification	Article 12:Catégories des grades et hiérarchie de grades
Amapeti y'abacungagereza ari mu byiciro bitanu (5) bikurikira:	The ranks of prison guards shall fall into the following five (5) categories:	Les grades des surveillants sont rangés dans cinq (5) catégories suivantes:
Icyiciro cya mbere kigizwe n' Abofisiye Komiseri aribo: 1.Komiseri. 2.Komiseri wungirije.	The First category shall be composed of the following Commissioners: 1. Commissioner; 2. Deputy Commissioner.	Première catégorie comprend les Officiers Commissaires : 1. Commissaire; 2. Commissaire Adjoint.
Icyiciro cya kabiri kigizwe n'Abofisiye bisumbuye aribo: 1. Suretanda Mukuru, 2. Suretanda.	The Second category shall be composed of the following Senior Officers: 1. Senior Superintendent; 2. Superintendent.	Deuxième catégorie comprend Officiers supérieurs : 1. Surintendant Supérieur, 2. Surintendant.
Icyiciro cya gatatu kigizwe n' Abofisiye bato aribo : 1. Insipegiteri Mukuru, 2. Insipegiteri, 3. Insipegiteri wungirije.	The Third category shall be composed of the following Junior Officers: 1. Senior Inspector; 2. Inspector; 3. Assistant inspector.	Troisième catégorie comprend Officiers subalternes 1. Inspecteur Supérieur, 2. Inspecteur, 3. Inspecteur Assistant.
Icyiciro cya kane kigizwe n'abasuzofisiye aribo: 1. Serija Mukuru, 2. Serija, 3. Kaporali.	The Fourth category shall be composed of the following Non -commissioned officers: 1.Senior Sergeant; 2.Sergeant; 3. Corporal.	Quatrième catégorie: Sous-officiers 1. Sergent Supérieur, 2. Sergent, 3. Caporal.

Icyiciro cya gatanu : kigizwe n'Abawada

The Fifth category shall be composed of Prison warders

La cinquième catégorie : Gardiens de prison

Ingingo ya 13: Ububasha bwo gutanga ipeti

Article 13: Powers to grant a promotion

Article 13 : Pouvoir d'attribution de grade

Abofisiye komiseri n'abo ku rwego rwisumbuye bahabwa amapeti n'Iteka rya Perezida bisabwe na Minisitiri.

Senior officers and commissioners shall be promoted by a Presidential Order upon a request by the Minister.

Les officiers commissaires et les officiers supérieurs sont promus aux grades par l'arrêté présidentiel sur proposition du Ministre.

Abofisiye bato bahabwa amapeti n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri.

Junior officers shall be promoted by a Prime Ministerial Order upon a request by the Minister.

Les officiers subalternes sont promus aux grades par l'arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre.

Abasuzofisiye kimwe n'abawada bahabwa amapeti n'iteka rya Minisitiri.

Non commissioned officers and prison warders shall be promoted by a Ministerial Order.

Les sous-officiers et les gardiens des prisons sont promus aux grades par l'arrêté ministériel.

Inama Nkuru y'Urwego ishyiraho ibikurikizwa kugirango Komisariya Nkuru ya za gereza isabire umucungagereza kuzamurirwa ipeti.

The National Prisons Council sets criteria which shall be followed by the National Prison Headquarters when proposing those to be promoted.

Le Conseil National des Prisons fixe les modalités à suivre enfin qu'un surveillant soit proposé à la promotion de grade par le Commissariat National des Prisons.

Icyiciro cya 2: Uburambe, matirikire n'imirimo ishingiye ku mapeti

Section 2: Seniority, matriculation and adjustment of appointment

Section 2 : Ancienneté, numéros matricule et la correspondance des fonctions et les grades

Ingingo ya 14: Kurutanwa hakurikijwe uburambe

Article 14: Determining seniority

Article 14: Ancienneté au grade

Uburambe bw'abacungagereza b'ipeti rimwe bwerekanwa hakurikijwe agaciro:

Seniority of prison guards with the same rank shall be determined by the following:

L'ancienneté des surveillants de même grade est déterminée, selon l'ordre d'importance par:

1. k'umurimo buri wese akora;
2. k'umunsi yahereweho ipeti hakurikijwe uwahawe ipeti mbere y' abandi;

1. duties carried out by each of them;
2. the date on which he/she got that rank, with due consideration of the person who was first promoted;

1. les fonctions exercées par chacun d'entre eux;
2. la date de nomination à ce grade, le surveillant en tête sur la liste de nomination précède les autres;

3. k'ufite inomeru ya matirikire ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho ;

Igihe cyose umucungagereza adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse igihe byatewe n'uburwayi.

Ingingo ya 15: Uko matirikire zitangwa

Abacungagereza bakurikiye inyigisho zimwe mu gihe kimwe bahabwa matirikire hakurikijwe uburyo batsinze inyigisho barangije.

Abofisiye, abasuzofisiye n'abawada bahabwa matirikire zitandukanye.

Umucungagereza uvuye mu rwego ruto ajya mu rwisumbuye rudahuje inomeru, ahabwa indi nomero ijyanye n'urwego ashizwemo.

Ingingo ya 16: Imirimo ishingiyeye ku mapeti

Imirimo ivugwa muri iyi ngingo iyoborwa n'abacungagereza bafite amapeti akurikira :

1. Uyobora Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za gereza: Komiseri cyangwa irya Komiseri wungirije;

3. the prison guard whose matriculation number comes before others on the nominal roll list shall be considered to be more superior than the others.

Any period of non-activity other than for health reasons shall be deducted from the seniority of any prison guard.

Article 15: Giving out matriculation

Prison guards who attend the same course shall be given ranks according to their performance at the end of the course.

Officers, non commissioned officers and prison warders shall be given matriculation differently.

Prison guards who are elevated to higher rank shall be given another matriculation which shall correspond with the new category.

Article 16: Job positions based on ranks

The job positions provided for in this Article shall be undertaken by prison guards with the following ranks:

1. Chief Director of the National Prisons Service : Commissioner or Deputy Commissioner;

3. le surveillant dont le numéro de matricule vient le premier sur la liste nominale étant le plus ancien.

Est décomptée de l'ancienneté dans le grade, toute période de non-activité autre que la non-activité pour motif de santé.

Article 15: Attribution du numéro matricule

L'attribution des numéros matricules aux surveillants ayant suivi la même session de formation, est en fonction de leur ordre de réussite à la fin de celle-ci.

Les officiers, les sous-officiers et les gardiens des prisons ont des matricules différents.

Le surveillant qui passe d'une catégorie inférieure à une catégorie supérieure de numéro de matriculation différente, reçoit un autre numéro correspondant à la catégorie dans laquelle il est placé.

Article 16 : Fonctions basées sur les grades

Les fonctions citées dans le présent article sont occupées par les surveillants portant les grades suivants :

1. Directeur Général du Service National des Prisons : Commissaire ou Commissaire Adjoint ;

2. Uwungirije uyobora Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za gereza: Komiseri cyangwa irya Komiseri wungirije ;	2. Deputy Chief Director of the National Prisons Service : Commissioner or Deputy Commissioner;	2. Directeur Général Adjoint du Service National des Prisons : Commissaire ou Commissaire Adjoint ;
3. Umuyobozi w'Ishuri ry'abacungagereza: Suretanda cyangwa iryisumbuyeho;	3. Commandant of the prison School: Superintendent or above that rank;	3. Directeur de l'Ecole des prisons : Surintendant ou un autre grade supérieure ;
4. Umuyobozi wa Unité: Suretanda cyangwa iryisumbuyeho;	4. Director of Unit of: Superintendent or above that rank;	4. Chef d'Unité : Surintendant ou un autre grade supérieur ;
5. Umuyobozi ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali iyo hari gereza irenze imwe: Suretanda cyangwa iryisumbuyeho ;	5. Regional Director of Prisons in the region if there is more than one Prison: Superintendent or above that rank;	5. Directeur régional des Prisons au cas où il y a plus d'une prison : Surintendant des prisons ou un autre grade supérieur ;
6. Umuyobozi wa Gereza: Insipegiteri Mukuru cyangwa iryisumbuyeho;	6. Prison Director: Senior Inspector or a bove that rank;	6. Directeur de Prison : Inspecteur supérieur ou un autre grade supérieur ;
7. Umuyobozi w'Umutwe wa muzika: Insipegiteri cyangwa iryisumbuyeho;	7. Commandant of Prisons Band: Inspector, or above that rank;	7. Directeur de Compagnie musique: Inspecteur des Prisons ou un autre grade supérieur ;
8. Umuyobozi w'Ikigo ngororamuco: Insipegiteri cyangwa iryisumbuyeho ;	8. Director of Correction Center: Inspector or above that rank;	8. Directeur du Centre de Rééducation : Inspecteur ou un autre grade supérieur;
9. Umuyobozi wa Gereza Wungirije: Agira Ipeti rya Insipegiteri cyangwa iryisumbuyeho.	9. Deputy Director: Rank of Inspector or above that rank.	9. Directeur Adjoint des Prisons : Inspecteur ou un autre grade supérieur.

Ingingo ya 17:Gusimbura umucungagereza udahari

Iyo hari umurimo utagira nyirawo, umucungagereza

Article 17: Assuming an interim position

Where there is a vacancy, a prison guard with a lower

Article 17: Occupation d'un poste vacant

En cas de vacance de poste, le (la) surveillant (e) ayant

ufite ipeti ryo hasi ryegereye irijyanye n’uwo murimo, ashobora kuwushyirwamo.

rank but relative to the vacant post, may be appointed to that post.

un grade directement inférieur au grade correspondant à ce poste peut y être affecté.

Awukora by’agateganyo bitarenze amezi atatu (3). Iyo icyo gihe kigeze ntacyo bamunenzeho, asabirwa guhabwa uwo mwanya n’ipeti riwugomba.

He/she shall work provisionally for a period not exceeding three (3) months. Where, at the expiry of this period, that prison guard is not relieved of that duty, he shall be proposed to that post and the corresponding rank.

Il exerce provisoirement cette fonction pour une période ne dépassant pas trois (3) mois. A l’issue de ce délai sans que le surveillant ait démerité, il est proposé à ce poste et au grade correspondant.

Icyiciro cya 3 : Izamurwa mw’ipeti

Section 3: Promotion

Section 3 : Avancement en grade

Ingingo ya 18: Imbonerahamwe y’abujuje ibyangombwa byo kuzamurwa mw’ ipeti

Article 18: Statistical table for those fulfilling conditions for rank promotion

Article 18: Tableau des personnes remplissant les conditions d’avancement

Usibye izamurwa ridasanze mu ipeti rishobora gukorwa na Perezida wa Repubulika, izamurwa mu ipeti mu buryo busanzwe rikorwa buri mwaka na Komisariya Nkuru y’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza; ikora imbonerahamwe y’abacungagereza bujuje ibyangombwa iyo bahari kugira ngo bazamurwe mu ipeti ryo hejuru umwaka ukurikiyeho.

Except by special rank promotion by the President of the Republic, the ordinary rank promotion is done each year by the National Prisons Service Commissariat. A statistical table shall be drawn for prison guards fulfilling the conditions for promotion in the following year.

A part la promotion exceptionnelle décidée par le Président de la République, la promotion ordinaire se fait chaque année par le Commissariat Général du Service National des Prisons en dressant un tableau des surveillants remplissant les conditions d’avancement aux grades supérieurs pour l’année suivante.

Iyo Imbonerahamwe yerekana cyane cyane ipeti ariho n’ipeti ryatangwa, kimwe n’itariki isanzwe y’izamuka ry’ubutaha, n’itariki ry’izamuka yafatiyeho iry’ubushize.

This statistical table shall mainly specify the current rank and the proposed rank as well as the ordinary date for the next promotion and the previous promotion.

Ce tableau indique notamment le grade revêtu et le grade à conférer, ainsi que la date normale pour la prochaine promotion et la date de la précédente.

Imbonerahamwe ya buri rwego ikorwa na Komiseri Mukuru ikemezwa n’Inama Nkuru y’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza ikabona gushyikirizwa Minisitiri.

A list for each promotion shall be established by the Commissioner General of Prisons, approved by the Council of National Prisons Service and given to the Minister.

La liste de chaque catégorie est dressée par le Commissaire Général des Prisons, confirmée par le Conseil du Service National des Prisons et transmis au Ministre.

Minisitiri arayatanga, abacungagereza babona ko barenganye bakabimumenyesha mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri (2) itangajwe; iyo ntawagaragaje akarengane, Minisitiri abyohereza inzego zibifitiye ububasha kugirango zisabwe gutanga amapeti.

Ingingo ya 19: Uko abazamurwa mu mapeti batoranywa

Iyo umubare w'abagomba kuzamurwa ku ipeti rimwe uri hejuru y'umubare w'imirimo ijyanye n'iryo peti, batoranywa hakurikijwe uburambe buvugwa mu ngingo ya 14 y'iri teka.

Ingingo ya 20: Impamvu zituma umucungagereza atazamurwa ku ipeti

Nta mucungagereza ushobora kuzamurwa mu ipeti ryo hejuru igihe nta musaruro agaragaza, yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza, yarahanishijwe igihano cy'imyifatire, cyangwa igihe habonetse izindi mpamvu zimubuza kuzamurwa mu ipeti.

Ingingo ya 21: Ipeti ritangwa rigahera mbere y'igihe ryatangiwe

Umucungagereza ashobora guhabwa ipeti, rigahabwa agaciro guhera mbere yitangwa ryaryo iyo:

1. umucungagereza ugarutse mu kazi atakoraga kubera impamvu z'ubuzima kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu;
2. umucungagereza ugarutse ku kazi nyuma y'ihagarikwa

The Minister shall publish the statistical table and the prison guards who do not appear on the list shall raise their complaints within two (2) weeks; if there are no complaints, the Minister shall submit the statistical table to responsible organs for promotion.

Article 19: Mode of selection for rank promotion

Where the number of candidates for promotion to the same rank is higher than the number of posts relative to that rank, a shortlist will be made as per what is defined in Article 14 of this Order.

Article 20: Grounds for non promotion

No prison guard shall be promoted when he/she is no longer service, has been provisionally suspended for purposes of conducting investigation, disciplinary punishment or when other reasons are founded forbidding his promotion.

Article 21: Retroactive promotion

A prison guard may be promoted in rank but the rank shall be validated retroactively where:

1. A prison guard returns to his post after a provisional suspension due to health reasons but has not lost his seniority because of those reasons;
2. A prison guard gets back to his post after a

Le Ministre publie ce tableau d'avancement en grades, les surveillants qui se sentent lésés le lui signifient endéans deux (2) semaines après la publication; en cas de non-doléances, le Ministre transmet ce document aux instances habilitées pour demande d'octroi de grades.

Article 19: Sélection des candidats à la promotion

Lorsque le nombre des candidats à la promotion à un même grade est supérieur au nombre de postes vacants correspondant à ce grade, la sélection se fait suivant l'ancienneté définie à l'article 14 du présent arrêté.

Article 20: Motifs de non-avancement du surveillant

Aucun surveillant ne peut être promu au grade supérieur sans rendement au travail, en suspension provisoire afin d'investigation, en cas de sanction disciplinaire ou toute autre motif jugé défavorable à son avancement.

Article 21 : Rétroactivité du grade

Un surveillant peut être promu avec effet rétroactif si:

1. le (la) surveillant (e) repris en activité après une suspension pour motif de santé et qui n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celle-ci;
2. le (la) surveillant (e) repris en activité après une

ry'agateganyo;

3. umucungagereza yakererewe kubona ipeti kubera ko isuzuma ry'izamuka rye ryakerejwe n'impamvu z'ubuzima cyangwa impamvu z'ubuyobozi ariko yujuje ibisabwa cyangwa igihe habonetse indi mpamvu yumvikana.

Ingingo ya 22: Igihe cy'izamurwa mu ipeti

Ukuzamurwa kw'abacungagereza bitangwa ku wa 01 Mutarama, ku wa 01 Mata, ku wa 01 Nyakanga no ku wa 01 Ukwakira n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 23: Ibisabwa mu kuzamurirwa ipeti

Guhabwa ipeti ryisumbuye biterwa n'ubushobozi umucungagereza yagaragaje mu mirimo ye byerekanwa n'amanota ye cyangwa rimwe na rimwe ikizamini cy'akazi.

Agomba no kuzuzwa by'umwihariko ibi bikurikira:

1. Iyo ari Umuwada agomba kuba afite uburambe bw'imyaka itanu (5) mu kazi k'ubucungagereza yaba Umusuzofisiye akaba agomba kuba amaze nibura imyaka ine (4) ku kazi k'ubucungagereza;
2. Iyo ari Umwofisiye muto agomba kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti, yaba Umwofisiye wisumbuye akaba agomba kuba amaze nibura imyaka

provisional suspension.

3. A prison guard who was left behind because consideration of his/her promotion was delayed due to health or administrative reasons but otherwise his/her promotion would have been approved, or where other reasons have been found.

Article 22: Period of promotion

The promotion for prison guards shall take place on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, the 1st of October and whenever it is deemed necessary.

Article 23: Conditions for promotion

Promotions shall depend on the performance of a prison guard in fulfilling tasks assigned to him or by way of a professional test.

In particular, he/she must also fulfil the following conditions:

1. In the case of a prison warder, he/she must have five years (5) of work experience and four (4) years of work experience for Non-commissioned Officers;
2. In the case of a Junior officer, he/she must have held the current rank for at least three (3) years, in the case of senior officers, he/she must have held

mesure de suspension provisoire

3. le (la) surveillant (e) dont l'examen de la candidature de promotion a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons administratives alors qu'il réunissait toutes les conditions, ou en cas de tout autre motif légitime.

Article 22: Période d'avancement

La promotion de surveillant est accordée en principe au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet, au 1^{er} octobre et dans tous les cas où il s'avère nécessaire.

Article 23: Conditions requises pour la promotion

L'avancement de grade dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement ou d'un test professionnel éventuel.

Il doit aussi, en particulier, remplir les conditions suivantes:

1. Si c'est un gardien de prison, il doit avoir cinq (5) ans d'ancienneté et si c'est un sous-officier il doit avoir au moins quatre (4) ans d'ancienneté ;
2. pour un officier subalterne, il doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans à ce grade, tandis que pour un officier supérieur, il doit avoir au moins une

- | | | |
|---|--|---|
| <p>ine (4) ku ipeti naho Umwofisiye komiseri we agomba kuba amaze nibura imyaka itanu (5) ku ipeti;</p> <p>3. ishimwe ry'umucungagereza rigomba kuba ririmo "Arabikwiye";</p> <p>4. kuba yarabonye ishimwe "Nyamwete" mu mashimwe atatu akurikirana ya nyuma.</p> | <p>his/her current rank for four (4) years and in the case of Commissioners, he/she must have held the current rank for five (5) years;</p> <p>3. Must have a "Commendable" rating;</p> <p>4. Must have been rated "Good" in the last three consecutive ratings.</p> | <p>ancienneté de quatre (4) ans au grade et au moins cinq (5) ans d'ancienneté au grade pour les officiers commissaires;</p> <p>3. avoir été jugé "apte" au dernier signalement;</p> <p>4. avoir été coté au moins "Bon " lors des trois derniers signalements.</p> |
|---|--|---|

Ingingo ya 24: Kutazamurwa mw'ipeti bituma umucungagereza asezererwa

Umucungagereza utazamuwe mw'ipeti incuro eshatu zikurikirana ahita asezererwa nta mpaka.

Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umusuzofisiye azamurwe ku ipeti ry'abofisiye

Abasuzofisiye babishaka, bashobora kuzamurwa mu rwego rw'Abofisiye bujuje ibi bikurikira:

1. kuba afite nibura ipeti rya Serija kandi akaba yarabonye mu kazi ke impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri asabwa ku bashaka kuba Abofisiye;
2. gukurikira no gutsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri ritegura Abofisiye cyangwa se irindi ringana naryo.

Article 24: Dismissal on grounds of non promotion in rank

Any prison guard who will not be promoted in rank for three consecutive times shall be dismissed.

Article 25: Conditions for commissioning Non-commissioned officers

Non - commissioned officers willing to be promoted to the rank of officer may be promoted on fulfilment of the following conditions:

1. atleast be a sergeant in rank and have obtained a diploma or certificate ordinarily required of commissioned officers during their career;
2. attend and pass an appropriate course organised by a prison training Academy or any other similar training school.

Article 24: Renvoi à cause d'inaptitude à l'avancement

Un surveillant non promu au grade 3 fois consécutives est démis d'office.

Article 25: Passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers

Les sous-officiers qui le désirent, peuvent passer de leur catégorie à celle des officiers aux conditions suivantes:

1. être revêtu du grade de Sergent au moins et avoir obtenu au cours de sa profession un diplôme ou un certificat d'études exigé pour les candidats officiers;
2. suivre et réussir un cours approprié organisé par l'Ecole de formation des Officiers ou un autre Institut équivalent.

Ingingo ya 26: Ibisabwa mu kuzamurwa ku muwada ku ipeti ry'Abasuzofisiye

Umuwada ashobora kuva mu rwego arimo akajya mu rwego rw'abasuzofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:

1. kuba nibura afite uburambe ku kazi bw'imyaka itanu (5) no kuba yarabonye mu kazi ke impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri asabwa;
2. gukurikira no gutsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri ritanga inyigisho z'ibanze.

Ingingo ya 27: Ibisabwa kuba ofisiye iyo umuwada afite amashuri asabwa

Umuwada ashobora kuva mu ntera arimo agashyirwa mu ntera y'Abofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:

1. kuba afite nibura impamyabumenyi isabwa;
2. gukurikirana no gutsinda inyigisho zitangwa n'ishuri ritegura Abofisiye.

Article 26: Conditions for promoting prison warders to the rank of Non-commissioned officers

A prison warder may be promoted to the rank of non-commissioned officer on fulfillment of the following conditions:

1. have at least five (5) years of working experience and obtained a diploma or certificate required during his/her career;
2. have undergone and passed special examinations prepared by the basic training school.

Article 27: Conditions for promoting prison warders to the rank of Officer

A Prison warder may be promoted to the rank of an officer on fulfilling the following conditions:

1. have at least a acquired a diploma;
2. have undergone and passed examinations on courses for officers prepared by the prison training school.

Article 26: Passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers

Un gardien de prison peut passer de son grade à celui des sous-officiers, aux conditions suivantes:

1. avoir au moins cinq (5) ans d'ancienneté au service et avoir obtenu au cours de sa profession un diplôme ou un certificat d'études exigé;
2. suivre et réussir un cours approprié organisé par l'école de formation de base.

Article 27: Passage d'un gardien de prison au rang des officiers

Un gardien de prison peut changer son rang actuel au rang d'officier lorsqu'il remplit les conditions suivantes:

1. avoir au moins un diplôme exigé;
2. suivre et réussir les cours de l'école de formation des candidats officiers.

**UMUTWE WA IV: KWIMURWA,
GUHINDURIRWA GEREZA WAKORAGAMO
NO GUTIZWA**

Ingingo ya 28: Kwimurwa no guhindurirwa gereza

Bitabangamiye ububasha bw'inzeho zitanga akazi, kwimurwa, kuri Gereza ujya ku yindi, cyangwa gukurwa ku murimo ujya ku wundi, mu Ntara imwe cyangwa Umujyi wa Kigali bikorwa n'ukuriye gereza k'Urwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali iyo himurwa abatari ba Ofisiye.

Iyo ari aba Ofisiye bisabwa Komiseri Mukuru wa za gereza.

Iyo ari ukwimuka mu Ntara ajya mu yindi cyangwa mu Mujyi wa Kigali bikorwa na Komiseri Mukuru wa za gereza.

Iyimurwa ku kazi ujyanwa ku kandi kazi kuri Gereza, muri serivisi zayo bitabangamiye izindi nzeho zitanga akazi rikorwa n'umuyobozi wa Gereza ku bawada, iyo ari abasuzofisiye cyangwa abofisiye bikorwa na Komiseri Mukuru uyobora Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za gereza.

Ingingo ya 29: Ububasha bwo guhindurirwa umurimo

Umucungagereza ashobora guhindurirwa umurimo, akoherezwa mu butegetsi bwite bwa Leta cyangwa mu

**CHAPTER IV: SECONDMENT, TRANSFER AND
DETACHMENT**

Article 28: Secondment and transfer

The transfer from one prison to another or from one service to another or from Kigali City, without prejudice to the competence of the recruiting authorities, is carried out by the prison director in the region or in Kigali City for prison staff who are not commissioned.

For commissioned officers, the transfer is done by the Commissioner General of Prisons.

The transfer from one region to another or in Kigali City is done by the Commissioner General of Prisons.

Internal transfers in the prison, without prejudice to the appointing authority, are done by the director of prisons to non commissioned officers and prison warders, while for Officers it is done by The Commissioner General of the National Prisons Service.

Article 29: Authority to transfer

A prison guard can be granted an external transfer from any prison office, government service or any other body

**CHAPITRE IV : MUTATION, TRANSFERT ET
DETACHEMENT**

Article 28: Mutation et transfert

Sans porte préjudice à l'autorité des instances nanties du pouvoir d'affectation, la mutation d'une prison à une autre, d'un service à un autre service dans une même province et dans la ville de Kigali est effectué par le directeur des prisons dans la région ou dans la Mairie de la Ville de Kigali quand il s'agit du personnel non officier.

S'agissant des officiers la mutation est effectuée par le Commissaire Général des prisons.

La mutation faite d'une province vers une autre province ou vers la Mairie de la ville de Kigali est effectuée par le Commissaire Général des prisons.

La mutation au sein d'une prison d'un service vers un autre n'affectant pas le pouvoir d'affectation dévolu aux autres instances est effectué par le directeur de cette prison pour les gardiens des prisons et par le Commissaire Général du Service National des Prisons pour les sous-officiers et les officiers.

Article 29: Autorité ayant le pouvoir de transfert

Un surveillant peut être transféré du service à un autre service de l'Etat ou à tout autre organisme d'utilité

wundi muryango uwo ariwo wose ufite inshingano za Leta, agakomeza kugengwa n'iri teka.	of public utility and continue to be governed by this Order.	publique tout en restant régi par cet arrêté.
Guhindurirwa umurimo bikorwa n'Iteka rya Perezida.	External transfer is done by a Presidential Order.	Le transfert est effectué par Arrêté Présidentiel.
Iyo umucungagereza agarutse mu kazi ahabwa ipeti ringana n'iryo bagenzi be bagezeho, keretse yarabonye igihano kibigena ukundi.	If a prison guard returns to his duties, he/she is given a rank equal to that of his/her colleagues, except where he/she received a punishment that provides otherwise.	Lorsqu'un surveillant transféré est repris en activité, il reçoit le grade équivalent à celui de ses collègues, sauf s'il a eu une sanction qui le stipule autrement.
Ingingo ya 30 :Ishyirwa mu mwuga w'ubucungagereza	Article 30: Appointment as prison guard	Article 30 : Affectation dans une profession de surveillant
Iteka rya Perezida rishobora gushyira mu mwuga w'ubucungagereza umuntu udasanze muri uwo mwuga.	Any person with no previous working experience in prisons may be appointed as a prison guard by a Presidential Order.	Une personne étrangère à la profession de surveillant peut y être affectée par l'Arrêté Présidentiel.
Iteka rimwinjiza mu mwuga w'ubucungagereza rigena n'ipeti ahabwa.	The same Order that appoints him/her shall determine his/her rank	L'arrêté de son affectation détermine également son grade.
Ingingo ya 31: Gutizwa mu murimo	Article 31: Detachment	Article 31:Détachement
Gutizwa ni igihe umucungagereza ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugirango:	Detachment is the period during which a prison guard provisionally stops working so as to serve the country's interest, in order to:	Le détachement est la position d'un surveillant appelé à interrompre ses fonctions dans l'intérêt public, afin de:
1. Akore umurimo mu muryango Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufitanye amasezerano na Leta;	1. provide his/her services to a public or private organisation which has an agreement with Government;	1. occuper un emploi auprès d'un organisme dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention;
2. Akore umurimo mu muryango mpuzamahanga.	2. provide his/her services to an international organisation.	2. occuper un emploi dans une institution publique internationale.

Gutizwa byemezwa n'iteka rya Ministiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri.

Ingingo ya 32: Gusimbura uwatijwe mu kazi

Itizwa ryose ry'umucungagereza rirengeje igihe cy'amezi atatu (3) rituma uwo mwanya ubura nyirawo ugashyirwamo undi mukozi.

Umucungagereza utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo kimukoresha uretse ku byerekeye kureka akazi burundu.

Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, mu ntera kimwe n'uburambe ku ipeti mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza.

Ahembwa n'ikigo atijwemo keretse iyo hari amasezerano abivuga ukundi.

Iyo igihe cy'itizwa kirangiye, umucungagereza asubizwa ku murimo w'ubucungagereza ku buryo budakuka, keretse iyo icyo gihe kirangiye bitewe n'impamvu z'amakosa yo mu kazi yatuma umucungagereza ahagarikwa by'agateganyo mu kazi k'ubucungagereza. Icyo gihe ahagarikwa by'agateganyo ku kazi kugeza igihe ikurikirana rirangiye nk'uko biteganywa n'iri teka.

Detachment is approved by a Prime Minister's Order on proposition by the Minister.

Article 32: Replacement of a prison guard during detachment

Any detachment of a prison guard granted for a period exceeding three (3) months shall make the original post vacant and the post shall be occupied by another employee.

Any prison guard on detachment shall be governed, during his detachment by the statutory regulations of the institution except as regards the definitive cessation of service.

He/she shall retain his/her rights with regards to the advancement in rank and remuneration as well as category and seniority within the framework of the National Prisons Service.

He/she is remunerated by the establishment to which he/she is detached, except when there is a contract that stipulates otherwise.

At the expiry of the detachment period, a prison guard irrevocably returns to his/her employment, except when that period expires for reasons of misconduct at work which would cause his/her permanent suspension from his/her employment as a prison guard. He/she shall therefore be suspended from his/her employment until the close his/her disciplinary case as provided for by this Order.

Le détachement est effectué par l'Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre.

Article 32: Remplacement d'un surveillant détaché

Tout détachement d'un surveillant pour une durée supérieure à trois (3) mois laisse ce poste vacant auquel est affecté un autre employé.

Le (la) surveillant (e) détaché est soumis, durant son détachement, au régime statutaire de l'institution de détachement sauf pour ce qui a trait à la cessation définitive du service.

Il garde son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade dans le cadre du Service National des Prisons.

Il est rémunéré par l'institution de détachement sauf s'il existe un contrat qui le stipule autrement.

A l'issue de son détachement, le (la) surveillant (e) est repris de droit en activité, sauf le cas où la fin de détachement serait provoquée par des motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service dans le Service National des Prisons. Dans ce cas, il est placé en suspension de fonction jusqu'à la fin de la clôture du dossier disciplinaire dans les conditions prévues au présent arrêté.

Uko byagenda kose, Umucungagereza aba ari ku murimo guhera itariki yinjiriyeho mu kazi kugeza itariki umurimo urangiriyeho hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta, gusiba byatangiwe uruhushya, konji, amahugurwa, gutizwa, kwimurwa bifatwa kimwe n'uko umucungagereza ari ku murimo.

UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IMIZIRO

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Ingingo ya 33: Inshingano z'umucungagereza

Umucungagereza wese nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:

1. Gukorera Repubulika y'u Rwanda nta buhemu, mu bunyangamugayo n'ubupfura;
2. Gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;
3. Kwita ku bintu bifitiye Repubulika y'u Rwanda akamaro;
4. Kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora;

Whatever the case, a prison guard shall be regarded as being on duty from the time he/she joined service until the end of his/her service as provided for by this Order.

A prison guard shall be regarded as being on duty on the following occasions: Official duties, absent with reason, holidays, training, detachment, transfers all that period is regarded that you are on duty.

CHAPTER V: OBLIGATIONS, RIGHTS AND PROHIBITIONS

Section One: Obligations

Article 33: Prison guard duties

Any prison guard, irrespective of rank and function, shall have the following duties :

1. serve the Republic of Rwanda, with loyalty, integrity and dignity;
2. be hard working and avoid being in shameful acts;
3. ensure that the interests of the Republic of Rwanda are safeguarded;
4. accomplish all the tasks he/she is given with conscience

Quoi qu'il en soit le (la) surveillant (e) est en activité depuis la date d'entrée jusqu'à la date de cessation de service conformément au présent arrêté.

Les missions officielles de l'Etat, absence autorisée pendant les heures de service, congé, formation, détachement, et mutation sont repris dans la période de mis en activité.

CHAPITRE V: DEVOIRS, DROITS ET INTERDICTIONS

Section première: Devoirs

Article 33: Devoirs d'un surveillant

Tout surveillant, sans distinction aucune de grade et de fonction, a les devoirs suivants:

1. servir la République du Rwanda avec loyauté, intégrité et dévouement;
2. Travailler avec assiduité et avec discipline;
3. veiller aux intérêts de la République du Rwanda;
4. accomplir en toute conscience la mission qui lui est confiée ;

- | | | |
|--|--|--|
| 5. Kubahiriza amategeko ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bacungagereza mu mirimo ifitiye Igihugu akamaro ; | 5. respect orders which are given to him/her by his/her superiors and to collaborate with other prison guards in whatever is useful to service; | 5. respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres surveillants dans l'intérêt du service; |
| 6. Kugirira ikinyabupfura abamukuriye, abo bareshya n'abo asumba ; | 6. be polite to his/her superiors, his equals and his inferiors; | 6. faire preuve de politesse dans ses relations avec ses supérieurs, ses collègues, ses subalternes ; |
| 7. Gushyikirana na rubanda no kuba intangarugero mu bikorwa byo kujijura rubanda; | 7. be approachable to the public and be a model in the activities of educating the people; | 7. communiquer avec le public, servir de bon exemple et rayonner en exerçant une action éducative auprès de la population; |
| 8. Kwirinda icyahungabanya icyizere rubanda rumufitiye kigasuzuguzira imirimo ye; | 8. desist from any behaviour that could undermine the confidence of the population so as to run down his/her work, | 8. éviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de celui-ci; |
| 9. Kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahirizwa ry'ibyo ategetswe gukora, kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa; | 9. know the law, guidelines and measures regarding the respect of his duties, implementation of these guidelines and make sure they are respected; | 9. Connaître la réglementation, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter; |
| 10. Kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo; | 10. respect instructions regarding professional secrecy; | 10. Respecter toutes les règles relatives à la protection du secret professionnel; |
| 11. Gufata neza ibikorwa n'ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda; | 11. take care of the installations and materials belonging to the state or placed under his guard and protection; | 11. Prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placer sous sa garde et protection; |
| 12. Gufasha abategetsi bashinzwe kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa; | 12. assist all the authorities charged with security matters when is deemed necessary; | 12. Prêter main forte aux autorités chargées du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin; |
| 13. Gufasha nta gutezuka, umuntu wese ushinzwe imirimo ya za Gereza cyangwa undi muntu wese igihe bibaye ngombwa; | 13. assist without respite any member of the prison service or any other person everytime as deemed necessary; | 13. Prêter toute l'aide voulue à tout agent du service des prisons ou à toute autre personne chaque fois que de besoin; |

- | | | |
|---|--|---|
| <p>14. Gufasha umuntu wese ubyemerewe ugannye Urwego kugira ngo arangize inshingano ze igihe bishobotse, atabangamiye imirimo ya za gereza;</p> | <p>14. assist any person seeking the services of the National Prisons Services, so that he may successfully carry out the his duties without hindering the work of the prison;</p> | <p>14. Apporter son concours à toute personne autorisée pour l'aider à accomplir ses devoirs dans la mesure du possible sans compromettre les activités de la prison;</p> |
| <p>15. Gushaka icyazamura imibereho myiza y'abantu bafunzwe; gukora neza n'imyitwarire myiza mu kazi ya buri muntu wese ayobora;</p> | <p>15. improve the welfare of prisoners, good performance and good work ethics for everyone he/she oversees ;</p> | <p>15. Veiller au bien-être des prisonniers, à promouvoir l'efficacité au travail et à la discipline de toute personne qu'il dirige au travail ;</p> |
| <p>16. Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora akabamenyeshya amakuru ariho igihe cyose bishoboka;</p> | <p>16. respect the rights of those he/she oversees and keep them updated on current news whenever it is deemed necessary;</p> | <p>16. Respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;</p> |
| <p>17. Kuba buri gihe ashobora gukora akazi, kereka igihe cyo kuruhuka yabiboneye uruhushya cyangwa igihe cy'uburwayi;</p> | <p>17. always be able to carry out his duties except when granted permission to take leave or in case of sickness;</p> | <p>17. être toujours prêt à servir, sauf en cas de repos autorisé ou en cas de maladie;</p> |
| <p>18. Gufata neza intwaro, amasasu, ibikoresho yahawe cyangwa acunga;</p> | <p>18. handle deligently weapons, ammunitions and all other items under his/ her custody;</p> | <p>18. Assurer la bonne maintenance des armes, munitions et autres matériels mis à sa disposition ou placés sous sa garde ;</p> |
| <p>19. Kuja mu nyigisho no mu mahugurwa y'akazi bamuteguriye mu gihe cy'umurimo no gukora imyitozo n'imirimo yemejwe n'ubuyobozi.</p> | <p>19. attend professional training in courses related to his/her employment, carry out any exercise and other activities as may be determined by the administration.</p> | <p>19. Se soumettre à la formation ou au perfectionnement professionnel organisé à son intention en cours d'emploi et participer aux exercices et travaux décidés par l'administration.</p> |

Ingingo ya 34: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

Umucungagereza uhawe kuyobora umurimo niwe ubazwa n'abamuyobora imigendekere yawo. Kubera iyo mpamvu, ategetswe guhana cyangwa guhanisha

Article 34: Responsibility of a prison guard entrusted with leadership

Any prison guard placed at the head of a service shall be answerable to the hierarchical superiors for the smooth

Article 34: Devoirs d'un surveillant au poste de responsabilité

Le (la) surveillant (e) placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du

abanyamakosa, abanyamwete mucye, abica amategeko n'amabwiriza bashobora kuboneka mu kazi ke.

Afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, ry'imibereho y'abantu, ry'amoko, irya politiki, iry'idini cyangwa indi nyungu.

Ategetswe nanone kwihatira kurengera ibyagira akamaro rusange, agakemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka.

Umucungagereza wese uyobora, ariyozwa amabwiriza yose yahaye abo ayobora.

Icyiciro cya 2: Imiziro

Ingingo ya 35: Ibyo umucungagereza abujijwe

Umucungagereza wese abujijwe:

- gukora ibinyuranyije n'amategeko n'inzego z'ubuyobozi biriho, icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda cyangwa ubusugire bw'Igihugu;
- gufatanyana n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;

functioning of that service. He/she shall be required, by virtue of that, to punish or get wrongdoers punished as well as those found to have acted negligently or breached laws and regulations that may come to his notice during the exercise of his functions.

He/she shall be required to be strictly impartial, without any individual, social, ethnic, political, religious or other interest.

He/she shall also resolve, in favour of public interest, any conflict of interest that may arise.

Any prison guard placed at the head of a service shall assume the full responsibility for all orders which he gives to his subordinates.

Section 2 : Prohibitions

Article 35: Prohibitions for prison guard

All prison guards shall be prohibited from the following:

- undertaking activities which are contrary to established laws, institutions or authorities, or jeopardising the security of the Republic of Rwanda or the integrity of its territory;
- participating in demonstration movements or taking part in actions intended to provoke a demonstration;

bon fonctionnement de ce service. De ce fait, il est tenu à réprimer ou à faire réprimer les abus, négligences ou infractions aux lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions.

Il a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel.

Il a en outre l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Tout surveillant placé à la tête d'un service assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subordonnés.

Section 2: Interdictions

Article 35: Actes interdits au surveillant

Il est interdit à tout surveillant de:

- Poser un acte contraire à la loi et aux institutions administratives existantes, ou de nature à attenter à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale;
- Participer à des mouvements de grève ou de prendre part à des actions visant à provoquer une grève;

- | | | |
|---|---|---|
| 3. kwaka cyangwa kwakira, ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi, ruswa, amaturu, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, biganisha kuri ruswa n'ibindi byose bifitanye isano nayo; | 3. demanding or receiving personally or through a third party, even outside his/her working hours, bribes, gifts, donations, and other gratuities, of any kind whatsoever and other similar acts of corruption; | 3. Demander ou d'accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des prébendes, gratifications ou avantages quelconque visant à la corruption, et a tout autre geste de même nature; |
| 4. gukoresha ko ari umucungagereza akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa; | 4. taking advantage of his/her status as a prison guard in order to avoid paying his/her debts or soliciting a favoured treatment. | 4. Faire prévaloir son statut de surveillant pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération; |
| 5. Kumena ibanga ry'akazi. | 5. revealing professional secrets. | 5. Livrer les secrets professionnels. |

Icyiciro cya 3 : Ibitabangikanwa

Ingingo ya 36: Kutabangikanya imirimo

Ibitabangikanwa n'imirimo ya Gereza ni:

1. umurimo wa politiki uwo ariwo wose ushobora kubangamira imikorere n'inyungu by'umurimo we;
2. umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda wabangamira imirimo ashinzwe;
3. kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, y'ubucuruzi cyangwa y'inganda uretse abahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;
4. umucungagereza abujijwe, kugira ikintu cyose

Section 3 : Incompatibilities

Article 36: Incompatibilities of service

The following shall be incompatible with the status of a prison guard:

1. any political activity likely to hinder the functioning and interests of the service;
2. any commercial or industrial profession or activity likely to hinder service;
3. any participation in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise; except mandates exercised on behalf of the state in private enterprises.
4. it is prohibited for any prison guard to have

Section 3: Incompatibilités

Article 36: Incompatibilités de service

Sont incompatibles avec la qualité de surveillant:

1. tout mandant politique de nature à entraver le fonctionnement et les intérêts du service;
2. toute activité commerciale ou industrielle de nature à entraver le service;
3. être membre du conseil ou des organes administratifs des sociétés privées, commerciales ou industrielles; à l'exception de ceux représentant les intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;
4. il est interdit à tout surveillant d'avoir des intérêts de

cyatuma abona inyungu zimutera kwica akazi ke cyangwa kumubuza ubwigenge no gukoresha ukuri n'ubutabera nta kubogama.

interests likely to jeopardise his/her responsibilities and that would deprive his/her independence which would hinder fair justice.

nature à l'inciter à ne pas bien accomplir son travail, à restreindre son indépendance et son esprit de justice.

Icyiciro cya 4: Uburenganzira

Ingingo ya 37: Umutekano w'abacungagereza

Uretse uburenganzira ahabwa n'iri teka, Leta igomba kurinda abacungagereza gusagarirwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebywa igihe bari mu mirimo bashinzwe.

Ingingo ya 38: Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye

Abacungagereza bafite uburenganzira bwo gusoma amadosiye yabo, ariko ntibagire urupapuro na rumwe bavanamo. Bashobora gusa kurwandukura.

Dosiye ya buri mucungagereza igomba kuba igizwe n'impapuro zirebana n'akazi. Zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiye zinjira.

Impapuro ziba ziri muri dosiye y'umucungagereza yemerewe kuzimenya.

Ingingo ya 39: Ubutumwa

Amafaranga ahabwa abacungagereza bari mu butumwa bwa Leta hanze cyangwa mu Gihugu agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Section 4: Rights

Article 37: Security of prison guards

Irrespective of the rights which are recognised by this Order, every prison guard shall be entitled to protection by the state against attacks, threats, abuses and defamations which he/she is subjected to in the exercise of his/her duty.

Article 38: Right to access his/her personal file

Prison guards shall have the right to access their personal files, but without taking any single sheet out of them. They may only copy them.

The individual file of every prison guard shall contain all individual work records. Those records, distributed per subject, shall be filed chronologically and without discontinuity. All the records filed in his file must be communicated to him.

Article 39: Mission

Fees of official mission of prison guard outside the country and inside shall be regulated by Minister's Order.

Section 4: Droits

Article 37: Sécurité des surveillants

Indépendamment des droits leur reconnus par le présent arrêté, les surveillants ont droit à la protection de l'Etat contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leur fonction.

Article 38: Prise de connaissance de son dossier

Les surveillants ont le droit de consulter leur dossier personnel, mais sans n'en soustraire aucune feuille. Ils peuvent seulement la recopier.

Le dossier de chaque surveillant doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés chronologiquement et sans discontinuité suivant les sujets traités. Le surveillant a le droit d'être informé du contenu de son dossier.

Article 39: Mission

Les frais de missions officielles des surveillants à l'intérieur et à l'extérieur du pays sont réglementés par l'arrêté du Ministre.

Ingingo ya 40: Ikiruhuko cy'umwaka

Abacungagereza bagomba guhabwa buri mwaka iminsi mirongo itatu (30) y'ikiruhuko, ibyumweru n'iminsi mikuru bitavuyemo.

Ikiruhuko cy'umwaka kibarwa bafashe iminsi ibiri n'igice ($2^{1/2}$) mu kwezi, kandi umukozi ashobora kugifata akigabanyijemo inshuro zitarenze eshatu (3) mu mwaka.

Umucungagereza utashoboye kubona ikiruhuko cye cya buri mwaka kubera impamvu z'umurimo, agifatira hamwe n'ikiruhuko cy'umwaka ukurikiraho cyangwa agahabwa amafaranga ahwanyeye n'icyo kiruhuko.

Nyamara, umucungagereza ntashobora gukora imyaka irenze ibiri (2) ikurikirana adahawe ikiruhuko cy'umwaka.

Iyo umucungagereza atagiye mu kiruhuko cy'umwaka ku mpamvu ze bwite ntashobora gusaba icyo kiruhuko umwaka ukurikiyeho cyangwa gusaba amafaranga agisimbura.

Ingingo ya 41: Ibiruhuko by'ingoboka

Abacungagereza bahabwa ibindi biruhuko by'ingoboka mu bihe bikurikira:

- Ukurongora cyangwa ukurongorwa k'umucungagereza: iminsi ine (4) y'imibyizi;

Article 40: Annual leave

Prison guards are entitled to thirty (30) days of annual leave, including week-ends and official holidays.

The annual leave shall be calculated on the basis of two days and a half ($2^{1/2}$) per working month and a prison guard may divide his/her annual leave but can not exceed three (3) periods per year.

A prison guard who has not been able to enjoy his/her annual leave for duty reasons, shall add up the leave still pending to the annual leave of the following year or be given compensation equivalent to the leave not taken.

However, a prison guard cannot work for two (2) consecutive years without taking his/her annual leave.

A prison guard who does not take his/her official leave because of personal reasons he or she cannot claim for it the following year or to claim money to compensate it.

Article 41: Circumstantial leave

Prison guards shall be granted circumstantial leave under the following circumstances:

- Marriage of prison guard : four (4) working days;

Article 40: Congé annuel

Les surveillants ont droit à un congé annuel obligatoire de trente (30) jours, y compris les dimanches et jours fériés.

Le congé annuel est calculé sur base de deux jours et demi ($2^{1/2}$) par mois de travail, le (la) surveillant (e) peut prendre son congé par tranche ne dépassant pas trois (3) fois par an.

Le (la) surveillant (e) qui n'a pas pu bénéficier de son congé annuel pour des raisons de service cumule le congé non pris avec celui de l'exercice suivant ou alors reçoit une compensation équivalente.

Toutefois, le (la) surveillant (e) ne peut travailler plus de deux (2) années consécutives sans bénéficier de son congé annuel.

Le (la) surveillant (e) qui volontairement n'a pas pris son congé annuel ne peut ni le prendre l'année suivante ni réclamer la compensation équivalente.

Article 41: Congés de circonstance

Les surveillants bénéficient des congés de circonstance dans les cas suivants:

- mariage d'un surveillant: quatre (4) jours ouvrables;

- | | | |
|---|---|--|
| - ukubyara kw'umugore we: iminsi ine (4) y'imibyizi ; | -Delivery by his spouse: four (4) working days; | - accouchement de son épouse: quatre (4) jours ouvrables; |
| - ukwimurwa kw'umucungagereza bituma ahindura icumbi: iminsi itatu (3) y'imibyizi; | -Transfer of a prison guard leading to moving house : three (3) working days; | - mutation d'un surveillant impliquant le déménagement: trois (3) jours ouvrables; |
| - ubukwe bw'umubyeyi kugeza ku gisanira cya mbere: iminsi ine (4) y'imibyizi; | -Wedding of a relative up to first degree: four (4) working days; | - mariage d'un parent jusqu'au premier degré: quatre (4) jours ouvrables; |
| - ubukwe bw'umwana we: iminsi ine(4) y'imibyizi ; | -Wedding of one's child: four (4) working days; | - mariage de son enfant: quatre (4) jours ouvrables; |
| - urupfu rw'umwana we: iminsi icumi (10) y'imibyizi; | -Death of a child: ten (10) working days | - décès de son enfant: dix (10) jours ouvrables; |
| - urupfu rw'umubyeyi kugeza ku gisanira cya mbere: iminsi ine (4) y'imibyizi; | -Death of a relative up to the first degree: four (4) working days; | - décès d'un parent jusqu'au premier degré ; quatre (4) jours ouvrables; |
| - urupfu rw'umuvandimwe: iminsi ine (4) y'imibyizi; | -Death of one's brother/sister: four (4) working days; | - décès d'un frère/sœur : quatre (4) jours ouvrables; |
| - urupfu rwa sebukwe cyangwa nyirabukwe: iminsi ibiri (2) y'imibyizi; | -Death of one's father/mother - in -law: two (2) working days; | - décès du beau -père/belle-mère : deux (2) jours ouvrables; |
| - urupfu rw'uwo bashyingiranywe: iminsi icumi (10) y'imibyizi; | -Death of one's wife/husband: ten (10) working days; | - décès d'un conjoint: dix (10) jours ouvrables; |
| - Kubyara k'umucungagereza w'igitsina gore: ibyumweru cumi na bibiri (12) bikurikirana, muri byo afata byanze bikunze nibura bibiri (2) mbere yo kubyara na bitandatu (6) nyuma yo kubyara. | -Delivery of a female prison guard: twelve (12) consecutive weeks two (2) of which shall necessarily be taken before delivery and six (6) to be taken after delivery. | - accouchement d'une surveillante : douze (12) semaines consécutives dont deux (2) à prendre obligatoirement avant l'accouchement et six (6) après l'accouchement. |

Ingingo ya 42: Igihe ikiruhuko cy'ingoboka gitangirira

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangira igihe impamvu zacyo zivutse.

Ingingo ya 43: Gutanga uruhushya

Uruhushya rutarengeje umunsi umwe rutavanwa mu minsi y'ikiruhuko cy'umwaka rushobora guhabwa umucungagereza ku buryo bw'umwihariko, iyo amaze kwerekana impamvu ifatika ituma arusaba, kandi akaruhabwa n'umukuriye mu kazi.

Nyamara, umucungagereza ntashobora kurenza iminsi icumi (10) y'uruhushya mu mwaka.

Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'uburwayi n'icy'ubumuga

Umucungagereza ahabwa ikiruhuko cy'amezi atandatu (6) bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bugaragajwe n'icyemezo gitanzwe na muganga wa Leta.

Iyo icyo gihe kirangiye umucungagereza adashobora gusubira ku murimo, ahagarikwa ku kazi hakurikijwe ibiteganywa mu mutwe wa V w'iri teka, icyiciro cya 6.

Ingingo ya 45: Gukomatanya ibiruhuko

Ikiruhuko cya buri mwaka gishobora gutangirwa rimwe n'ikiruhuko cyo kubyara, ikiruhuko cy'uburwayi cyangwa ikiruhuko cy'ingoboka kikiyongeraho.

Article 42: Beginning of circumstantial of leave

Circumstantial leave shall be enjoyed as of the day when the event which justifies it occurs.

Article 43: Granting permission

Permission which does not exceed one day, which is not deducted on annual leave can be given to a prison guard under special consideration, after expressing genuine reasons and its granted by immediate superior.

However the prison guard cannot exceed ten (10) days of the circumstantial leave per year.

Article 44: Sick leave and disability

A prison guard shall be entitled to sick leave not exceeding six (6) months because of illness or disability certified by a government doctor.

If at the end of the granted period, the prison guard cannot go back to work, he /she shall be suspended in accordance with this Order in Chapter V, section 6.

Article 45: Combining of leave

Annual leave may be granted at the same time with maternity leave, sick leave and circumstantial leave.

Article 42: Début du congé de circonstance

Le congé de circonstance est octroyé au moment où l'événement qui le justifie se produit.

Article 43: Accorder une permission

Une permission n'excédant pas une journée non déductible du congé annuel peut être particulièrement accordée au surveillant en cas de raison évidente; cette permission est accordée par son supérieur hiérarchique.

Toutefois, un surveillant ne peut bénéficier de plus de dix (10) jours de permission par an.

Article 44: Congé de maladie et d'infirmité

Le (la) surveillant (e) bénéficie d'un congé ne dépassant pas six (6) mois pour cause de maladie ou d'infirmité, attestée par un médecin de l'Etat.

Si, à l'expiration de ce délai, le (la) surveillant (e) ne peut pas reprendre son service, il est placé en suspension d'activité conformément au présent arrêté, chapitre V, section 6.

Article 45: Cumul des congés

Le congé annuel peut être combiné avec le congé de maternité, le congé de maladie, de même pour le congé de circonstance.

Ingingo ya 46: Abafite ububasha bwo gutanga ikiruhuko

Impushya n'ibiruhuko bitangwa n'abayobozi babyemerewe bagenwa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru wa za Gereza.

Icyiciro cya 5: Amahugurwa

Ingingo ya 47: Amahugurwa y'abacungagereza

Amahugurwa y'abacungagereza ni igihe umucungagereza ahagarika akazi by'igihe gito kugirango ahugurwe.

Ayo mahugurwa ashobora gukoreshwa na Leta y'u Rwanda, Igihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga.

Amahugurwa y'abacungagereza yemezwa na Minisitiri abigiriwemo inama na Komiseri Mukuru wa za gereza.

Ingingo ya 48: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa

Umucungagereza uri mu mahugurwa agumana umushahara agezeho, kimwe n'uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'uburambe ku ipeti

Article 46: Power to grant leave

Permission and leave are granted by competent authorities who shall be determined by the instructions of the Commissioner General of Prisons.

Section 5 : Training

Article 47: Training for prison guards

Training of prison guards shall mean a situation where a prison guard has to interrupt temporarily his/her services in order to undertake studies.

Such training can be organised by the Republic of Rwanda or by a foreign state or an international institution.

Training of prison guards shall be decided by the Minister on proposal by the Commissioner General of Prisons.

Article 48: Rights of a prison guard while on training

A prison guard while on training shall continue to receive his/her salary and enjoy his/her rights to elevation in rank, in salary, appointment and working experience.

Article 46 : Autorités compétentes pour accorder les congés

Les permissions et les congés sont accordés par les autorités compétentes désignées par les instructions du Commissaire Général des Prisons.

Section 5 : Formations

Article 47: Formation des surveillants

La formation des surveillants est la position d'un surveillant qui est appelé à interrompre temporairement ses activités pour suivre une formation.

Cette formation peut être organisée par l'Etat Rwandais, ou par un Etat étranger ou un organisme international.

La formation des surveillants est décidée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général des Prisons.

Article 48: Droits d'un surveillant en cours de formation

Le (la) surveillant (e) en formation maintient son salaire et conserve son droit à l'avancement de grade, de traitement, de catégorie ainsi que de son ancienneté dans le grade.

Icyiciro cya 6: Ihagarika ry’umurimo**Ingingo ya 49: Igihe cy’ihagarika**

Guhagarika umurimo by’igihe gito ku mpamvu izo arizo zose ntibirenga igihe cy’amezi atandatu (6).

Ingingo ya 50: Ihagarika ry’umurimo kubera uburwayi

Ihagarika ry’umurimo kubera uburwayi ni igihe umucungagereza ahabwa cyo gusiba umurimo bitewe n’uburwayi cyangwa ubumuga bigaragazwa n’icyemezo cya muganga.

Ingingo ya 51: Uburenganzira mu gihe cy’ihagarika ry’umurimo kubera uburwayi

Guhagarika umurimo kubera uburwayi ntibituma umucungagereza asiga umwanya utagira nyirawo.

Umucungagereza uhagaritse umurimo agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw’intera kimwe n’ubw’uburambe mu ipeti.

Ingingo ya 52: Gusubizwa ku murimo cyangwa gusezererwa burundu

Iyo igihe cyo guhagarika umurimo kirangiye, umucungagereza ashobora gusubizwa ku murimo aramutse yasubiranye intege zo gukora cyangwa

Section 6: Suspension of activity**Article 49: Suspension period**

Suspension of service shall not exceed six (6) Months.

Article 50: Suspension of service due to sickness

Suspension of service due to sickness is a period granted to a prison guard when he/she is not on duty due to sickness or other handicap with authorisation of a government doctor.

Article 51: Rights during suspension due to sickness

The suspension from duty due to sickness shall not lead to the prison guard’s position falling vacant.

A prison guard while on suspension shall continue to receive his/her salary and shall continue to enjoy his/her rights to elevation in rank, salary, appointment and working experience.

Article 52: Reintegration or dismissal

At the end of the suspension, a prison guard shall either be reintegrated into service if he/she is physically fit or otherwise discharged in conformity with this Order.

Section 6 : Suspension d’activité**Article 49: Délais de suspension**

Toute suspension d’activité de quelque nature que ce soit ne peut dépasser un délai de 6 mois.

Article 50: Suspension pour cause de maladie

La suspension d’activité pour cause de maladie est la période de non activité accordée à un surveillant suite à une maladie et une infirmité attestées par un médecin de l’Etat.

Article 51: Droits en cas de suspension d’activité par cause de maladie

Le surveillant en suspension d’activité pour cause de maladie ne laisse pas l’emploi vacant.

Le surveillant en suspension d’activité maintient son salaire et conserve son droit à l’avancement de grade, de traitement, de catégorie ainsi que de son ancienneté dans le grade.

Article 52: Reprise d’activité ou renvoi définitif

Au terme de la suspension d’activité, un surveillant est, soit repris en activités s’il est physiquement rétabli, soit renvoyé définitivement conformément au présent arrêté.

agasezererwa hakurikijwe ibivugwa muri iri teka.

Guhagarika umurimo burundu byemezwa na Komiseri Mukuru w'Urwego rwa za gereza, akabimenyesha Minisitiri.

Ingingo ya 53: Ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ry'umurimo by'agateganyo bigamije iperereza ni igihe umucungagereza adashobora gukora by'agateganyo kubera ikosa yaba akekwahe ribangamiye akazi.

Ihagarikwa ku murimo byagateganyo rikorwa na Komiseri mukuru wa za Gereza ashingiye ku byemejwe n'Inama Nkuru y'Urwego rwa za gereza.

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo ribuza umucungagereza gukora undi murimo uwo ariwo wose kandi agategereza igihe ntarengwa cy'amezi atandatu (6).

Ingingo ya 54: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo

Umucungagereza ahagarikwa ku murimo by'agateganyo:

1. iyo afunzwe by'agateganyo cyangwa yakatiwe igifungo kitageze ku mezi atandatu (6);

Definite suspension from duty is done by the Commissioner General of Prisons and he/she shall inform the Minister.

Article 53: Temporary suspension

Suspension from service for a prison guard a situation for investigation purposes because of the alleged mistakes committed which may jeopardize his/her work.

Suspension from service shall be decided by the Commissioner General of the Prisons upon recommendations of National Prison Council.

Temporary suspension from service prevents the prison guard from carrying out any other kind of duty and he/she will have to wait for a limited period of six (6) months.

Article 54: Reasons for temporary suspension

Any prison guard shall temporarily be suspended from duty if:

1. He/she has been remanded in custody or has been sentenced to a prison term of less than six (6) months;

La suspension définitive d'activité est décidée par le Commissaire Général des Prisons qui en informe le Ministre.

Article 53: Suspension provisoire

La suspension provisoire est la position d'un surveillant qui est provisoirement empêché de remplir sa mission suite à une faute qu'il est soupçonné d'avoir commise et qui est susceptible d'entraver la bonne marche du service.

La suspension provisoire est décidée par le Commissaire Général sur base des recommandations du Conseil National des Prisons.

La suspension provisoire empêche le surveillant d'exercer toute autre fonction et le place dans une position d'attente dont le délai maximum est de six (6) mois.

Article 54: Motifs de suspension provisoire

Un surveillant fait l'objet d'une suspension provisoire:

1. s'il est l'objet d'une détention préventive ou en exécution d'une condamnation judiciaire de moins de six (6) mois;

2. iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko yakoze ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo, gutinzwa kuzamurwa mu ntera, gusezererwa nta mpaka, cyangwa yarakoze icyaha gihanishwa amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

2. there exists tangible evidence of a serious mistake he/she has committed and which is likely to lead to his/her suspension, secondment, dismissal without consultation, or mistake committed in breach of ordinary laws until investigations are completed.

2. si d'après des indices sérieux de culpabilité, susceptibles d'entraîner la suspension d'activité, la perte du droit à l'avancement de grade ou la démission d'office, soit une infraction de droit commun, jusqu'à la clôture de l'instruction.

Ingingo ya 55: Ibihano

Umucungagereza ubaye ahagaritswe by'agateganyo kubera impamvu ziteganyijwe mu ngingo ya 54 y'iri teka, nta mushahara ahabwa, ntazamurwa mu ipeti, mu rwego rw'intera ndetse nta n'ubwo ahabwa uburambe mu ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umucungagereza uhagaritswe ku murimo uba udafite nyirawo nyuma y'amezi atandatu (6).

Ingingo ya 56: Irangira ry'ihagarikwa

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rirangirana no:

1. kwirukanwa nta nteguza;
2. gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa icyatanzwe n'ubuyobozi;
3. gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;
4. kwirukanwa burundu.

Article 55: Sanctions

A prison guard, who is suspended on the grounds provided for in Article 54 of this Order, shall not receive his/her salary, be promoted, appointed and their working experience shall not be recorded.

After six (6) months his/her post shall fall vacant.

Article 56: End of suspension

Temporary suspension of service shall end either by:

1. dismissal without notice;
2. resumption of service after expiry of the sentence pronounced by the tribunal or of the sanction executed by the administration;
3. resumption of service at the end of provisional custody;
4. definite dismissal.

Article 55: Sanctions

Un surveillant en suspension provisoire pour cause des motifs prévus à l'article 54 du présent arrêté, ne reçoit pas son salaire, il perd le droit à l'avancement de grade, de catégorie et de l'ancienneté dans le grade.

Après six (6) mois son poste est déclaré vacant.

Article 56: Fin de suspension

La suspension provisoire de fonction prend fin par:

1. la démission d'office;
2. la reprise de service après exécution d'une condamnation judiciaire ou d'une sanction disciplinaire ;
3. La reprise de service après la détention préventive ;
4. Renvoi définitif.

Ingingo ya 57: Ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rivanwaho n'ingaruka zaryo iyo:

- igihe ifungwa ry'agateganyo cyangwa iyo imihango yikurikirana cyaha irangiye nta gihano, icyo gihe asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo;
- igihe isuzuma ry'ikosa rirangiye ariko ntahamwe n'icyaha cyangwa hari igihano kiri muni yo guhagarikwa ku murimo yahawe kubera amakosa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntahabwe umushahara we mu gihe yari yaragahagaritswemo.

Umucungagereza bitewe n'ikosa yakoze mu kazi ashobora gusezererwa n'urwego rutanga akazi hatitawe ku cyemezo cy'urukiko ahubwo hashingiwe ku buremere bw'ikosa ry'akazi.

Ingingo ya 58: Gusubika akazi

Gusubika akazi ni igihe umucungagereza, ku mpamvu ze bwite, yemererwa guhagarika imirimo ye.

Igihe ntarengwa cy'usabye gusubika ku kazi kubera impamvu ze bwite ni umwaka umwe, keretse iyo hari

Article 57: Consequences of temporary suspension

Temporary suspension of service and its consequences shall be waived when:

- temporary suspension or investigations are completed without any sanction being executed, in this case the prison guard has the right to be reintegrated into service and to receive the total amount in salary which he would have received during the period of suspension;
- in case the investigation of the wrongful act is concluded without being sentenced or when the sanction executed is lesser than the suspension for service, in this case he/she has the right to be reintegrated into service but he/she shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.

A prison guard depending on the gravity of offence committed during service may be suspended without putting into consideration any court decision, but rather basing on gravity of mistake in the service.

Article 58: Suspension of service

Suspension of service is a period when a prison guard suspends his/her service for personal reasons.

The maximum period for suspension of service for

Article 57: Conséquences de la suspension provisoire

La suspension provisoire est annulée dans tous ses effets:

- En cas de détention provisoire ou d'investigation clôturée non suivie de sanction, dans ce cas le surveillant a droit de reprendre son service et de percevoir la totalité des salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension;
- En fin d'investigation non suivie d'effet ou suivie d'une sanction inférieure à la mesure de suspension provisoire, dans ce cas le surveillant a le droit de reprendre son service mais il ne perçoit pas les salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

A cause de sa faute un surveillant peut être démis de ses fonctions sans tenir compte de la décision judiciaire mais de la gravité de la faute commise au service.

Article 58: Mise en disponibilité

La mise en disponibilité est la situation d'un surveillant qui suspend temporairement ses fonctions, pour des raisons personnelles.

La durée de la mise en disponibilité est d'une année sauf

impamvu zidasanzwe zatuma icyo gihe gishobora kongerwa.

Isubika ry'akazi rituma umucungagereza asiga umwanya utagira nyirawo iyo rirengeje amezi atatu (3).

Iyo igihe cy'isubika ry'akazi cyirangiye, umucungagereza ahita asubira ku murimo. Gusubika akazi bituma umucungagereza adahemberwa iyo minsi.

Ingingo ya 59: Ihagarika ry'akazi burundu

Umucungagereza uhagaritse akazi burundu aba aretse kuba umucungagereza kandi agahita asubiza ibikoresho n'umutungo gereza yamuhaye.

Ingingo ya 60: Uburyo ihagarikwa ry'akazi rikorwa

Guhagarika akazi bikorwa mu nyandiko yoherezwa ufite ububasha bwo gushyira mu mirimo binyujijwe kuri Komiseri Mukuru wa za gereza.

Umutegetsi ufite ububasha bwo gushyira umucungagereza mu murimo asuzuma icyo cyifuzo mu gihe ntarengwa cy'iminsi mironko itatu (30) uhereye ku munsu aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi.

Ihagarikwa ry'akazi rifatwa nk'aho ryemewe iyo icyo gihe kirangiye umutegetsi wabisabwe ntacyo abivuzeho.

personal reasons is one year except where there is very good reason for the period to be increased.

Suspension of service where the suspension exceeds three (3) months shall lead to a prison guard's position falling vacant.

After suspension of service, a prison guard resumes his/her duties but shall not receive a salary for the period of his suspension.

Article 59: Definite suspension

Any prison guard who resigns shall cease to be a prison guard and he/she shall immediately return the equipment and property of the prison that is in his possession.

Article 60: Procedure for service suspension

Suspension of service shall be in writing through a letter sent to the employer through the Commissioner General of Prisons.

The competent authority responsible for appointing prison guards shall examine the request within a maximum period of thirty (30) days from the day he/she received the request.

However the request shall be assumed to have been accepted if the maximum period elapses without notification.

en cas des motifs exceptionnels.

La mise en disponibilité rend le poste vacant pour une durée excédant trois (3) mois.

A l'expiration de la période de la mise en disponibilité, le surveillant reprend ses fonctions mais ne bénéficie pas de son salaire pendant les jours de son absence.

Article 59: Suspension définitive

Un surveillant qui suspend définitivement ses fonctions, perd la qualité de surveillant et rend immédiatement l'équipement et le matériel mis à sa disposition par la prison.

Article 60: Procédure de mise en disponibilité

La demande de mise en disponibilité doit être adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir de nomination sous couvert du Commissaire Général des Prisons.

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation statue sur la demande dans un délai maximum de trente (30) jours à dater de la réception de la demande.

A l'expiration de ce délai la mise en disponibilité est réputée accordée si l'autorité ne s'est pas prononcée.

Umucungagereza usaba kuba ahagaritse akazi agomba kuba akagumyeho kugeza ubwo azamenyesherezwa ko yemerewe kugahagarika.

Iyo bidakozwe bityo, impamvu zo kumwangira zimenyeshwa nyirubwite mu nyandiko.

UMUTWE WA VI: IMISHIMIRE N'IMIZAMUKIRE MU NTERA

Icyiciro cya mbere: Ishimwe

Ingingo ya 61: Gushima abacungagereza

Ni ngombwa gutanga amanota y'akazi ku bacungagereza bose.

Ayo manota abereyeho kwereka ubuyobozi agaciro ka buri mucungagereza, ubushobozi bwe bwatuma yisumburaho n'imyifatire ye ku kazi. Izo nizo ngingo z'ibanze zashingirwaho kugira ngo abone uburenganzira bwo kuzamuka ku mushahara, mu ntera no mu ipeti.

Ingingo ya 62: Isuzumamikorere ry'abacungagereza

Umucungagereza wese ahabwa buri mwaka amanota yanditse ku rupapuro rwabigenewe ruriho ishimwe bamugeneye ryatuma abona cyangwa atabona ipeti ryisumbuye.

Uko umucungagereza ashimwa ku murimo we, bivugwa

A prison guard applying for suspension of service shall remain on duty until he/she is informed about the outcome of his/her request.

Otherwise, the requesting party shall be informed in writing the grounds for refusal.

CHAPTER VI: APPRECIATION AND PROMOTION

Section One : Merit

Article 61: Rewarding prison guards

Evaluation shall be compulsory for all prison guards.

Its aim shall be to show the commander the moral and disciplinary value of the prison guard, his/her abilities and performance. It shall also represent the obligatory basis of his/her right to regards advancement in salary, rank and appointment.

Article 62: Evaluation of prison guards

Every prison guard shall be subjected to an annual evaluation by way of an evaluation report and which shall indicate his/her merit and ability to accede to the higher rank.

The standard of merit shall be given in the following

Tout surveillant qui demande la mise en disponibilité est tenu de rester au service jusqu'à ce que la décision favorable lui soit notifiée.

Dans le cas contraire, les motifs de refus sont notifiés au concerné par écrit.

CHAPITER VI: APPRECIATION ET PROMOTION

Section première : Mérite

Article 61: Appréciation des surveillants

L'évaluation est obligatoire pour tous les surveillants.

Elle a pour but d'éclairer le commandement sur la valeur morale et disciplinaire de chaque surveillant, ses aptitudes et sa manière de servir. Elle constitue la base essentielle sur laquelle l'on peut se baser pour la majoration de son salaire, l'avancement en grade et en catégorie.

Article 62: Evaluation des surveillants

Chaque surveillant fait objet d'une évaluation annuelle établie sous forme d'un bulletin de signalement et concernant son mérite et son aptitude à accéder au grade supérieur.

L'application du mérite contient une des mentions

na rimwe muri aya magambo: “Ingenzi, Nyamwete, Arakora, Ntamwete, Ikigwari”.

Iyo nyandiko niyo ishingirwaho mu kumuha ishimwe cyangwa kutarimuha. Inama y’Urwego rw’Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza igena uburyo byubahirizwa.

Gushima umucungagereza bimuha amahirwe yo kuzamurwa mu ipeti ryisumbuye, bigomba kuvugwa na rimwe muri aya magambo :“Arabikwiye, Ntarageza igihe, Ntabikwiye” kandi bigaherekezwa n’inyandiko ivuga imikorere ye.

Buri mucungagereza wiswe “Ikigwari” cyangwa “Ntamwete” inshuro ebyiri zikurikirana yirukanwa nta mpaka.

Ingingo ya 63: Dosiye igaragaza imikorere

Buri mucungagereza afite matirikire n’igitabo ndangamuntu kibamo impapuro zose z’imishimire ye, n’ibyangombwa byose bituma ishimwe akwiye rigaragara.

Muri icyo gitabo ariko bashyiramo gusa ikizwi na nyirabyo kandi byerekeye akazi cyangwa se ibyerekeye imyifatire ye bifitanye isano n’akazi.

Buri mucungagereza yemererwa kureba mu gitabo ndangamuntu cye kugira ngo amenye impapuro zirimo, ariko atagikuye aho kiri kandi ntacyo ahinduyeho.

words: Elite, Very Good, Good, Fair and Mediocre.

The evaluation report shall be the basis of whether or not to reward a prison guard for his/her performance. The Council of National Prisons Service shall set the criteria of how it’s done.

Rewarding a prison guard enables him/her to accede to a higher rank and shall be given to every prison guard as follows: “He/she deserves Promotion,” “Not yet time, He/She doesnot deserve it”. It must be accompanied by a written evaluation detailing his/her performance.

Every prison guard who is rated "Mediocre" or “Fair” two consecutive times shall be automatically dismissed.

Article 63: File of performance evaluation

Every prison guard shall have a roll number and an identification file containing all documents indicating his/her rewards and all the documents that can serve as elements of appreciation of his/her merit.

However the file shall contain only documents known by the concerned person and in the exercise of his/her duties or his/her private life as it affects the exercise of his/her functions.

Every prison guard shall have the right to know what is contained in his/her identification file without removing it or tampering with it.

suyivantes "Elite, Très Bon, Bon, Assez Bon, Médiocre".

Cette évaluation sert de base pour attribuer ou ne pas attribuer la note de mérite au surveillant. Le Conseil du Service National des Prisons détermine les modalités de mise en application.

L'appréciation de l'aptitude d'un surveillant lui confère le droit d'accéder au grade supérieur, et contient l'une des mentions suivantes : "Apte, Prématuré, Inapte " et doit s'accompagner d'une note synthétique indiquant sa performance.

Tout surveillant coté "Médiocre " ou "Assez Bon" deux fois consécutives est démis d'office.

Article 63: Dossier d'évaluation de performance

Chaque surveillant possède un numéro de matricules et un dossier d'identification où sont réunis tous les bulletins de signalement, ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation de son mérite.

Le dossier ne peut toutefois contenir que les pièces connues par l'intéressé en rapport avec le service ou à son comportement ayant trait au service.

Tout surveillant est autorisé à consulter sur place son dossier personnel pour en connaître le contenu, mais sans le déplacer ni l'altérer.

Ingingo ya 64: Imiterere y'impapuro z'ishimwe

Uburyo n'imiterere y'impapuro z'ishimwe hamwe n'uburyo isuzamikorere rya buri mwaka rikorwa bishyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri ashingiye ku cyemezo cy'Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza.

UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE

Ingingo ya 65: Kumvira

Kumvira ni ugukurikiza byimazeyo amategeko n'amabwiriza y'abayobozi atanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 66: Kutumvira

Kutumvira ni ugukora ikintu icyo aricyo cyose cyangwa kureka gukora ikintu, ku bushake cyangwa utabishaka, ariko bitewe n'ikosa cyangwa uburangare bigamije cyangwa bifite ingaruka yo kubuza imitunganyirize y'akazi k'ubucungagereza, kubuza kurangiza vuba inshingano, kwirubana amabwiriza n'amategeko yerekeye akazi, gutuma Gereza zivugwa nabi cyangwa abakuru bazo batabona icyubahiro kibakwiye.

Ugukomera kw'amakosa kwiyongera iyo asubiwemo cyangwa akozwe n'abantu bishyize hamwe.

Article 64: Format of appreciation forms

The mode of appreciation forms as well as the modalities of the annual evaluation ratings shall be fixed by the Minister's instructions upon the advice of the National Prison Service Council.

CHAPTER VII: DISCIPLINE

Article 65: Obedience

Obedience means a total respect of laws and regulations from higher authorities as long as they are in conformity with law.

Article 66: Disobedience

Disobedience means to act or cease to act, voluntarily or involuntarily, but attributable to a breach or negligence whose purpose or effect is to disturb the methodical accomplishment of a prison guard's duties, the prompt execution of orders given for the service, refusal of instructions or regulations related to the service and may affect the prestige or good reputation of the prisons and the respect due to the superiors.

The gravity of the mistakes shall increase when they are repeated or done collectively.

Article 64: Format des documents d'appréciation

Les modèles des bulletins de signalement du surveillant ainsi que les modalités d'évaluation annuelle sont déterminées par les instructions du Ministre sur proposition du Conseil du Service National des Prisons.

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 65: Obéissance

L'obéissance signifie un respect total aux règlements et aux instructions des autorités hiérarchiques aussi longtemps qu'ils sont conformes à la loi.

Article 66: Désobéissance

La désobéissance consiste en tout acte ou omission volontaire ou involontaire mais imputable à une faute ou à une négligence ayant pour effet de porter atteinte à l'accomplissement méthodique des devoirs de surveillant, à l'exécution prompte et sans réplique aux ordres donnés pour le service, refus aux instructions et règles relatives au service et pouvant porter atteinte au prestige des prisons et au respect dû aux supérieurs.

La gravité des fautes augmente lorsqu'elles sont réitérées ou collectives.

Ingingo ya 67: Ikosa n'igihano

Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'umucungagereza ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umucungagereza gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.

Nyamara iyo icyaha cyakozwe kitarashyikirizwa urukiko, umucungagereza wahawe igihano ku kazi kubera icyo cyaha, afite uburenganzira bwo gusubirishamo uburyo bakoresheje bamuhana iyo atafunzwe by'agateganyo mu gihe kirenze amezi atandatu (6).

Iyo yarengeje amezi atandatu (6) arasezererwa agahabwa ibyo itegeko ritaganyiriza uwasezerewe ku mpamvu z'uko umurimo yakoraga washyizwemo undi. Iyo ari nta wawushyizwemo ashobora kuwusubiramo.

Ingingo ya 68: Uburyo bwo guhana abacungagereza

Uburyo bwo guhana abacungagereza bugomba gukoresha inyandiko. Urupfu rw'umucungagereza ukurikiranyweho ikosa ry'imyifatire ruhagarika ikurikiranwa.

Nta gihano na kimwe gishobora gutangwa nyir'ubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura mu buryo no

Article 67: Misconduct and sanction

Misconduct and sanction for the behaviour of a prison guard shall have no relation with the offence and the sanction provided for in the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.

However, when the basis of the criminal offence has not been established before the court, any prison guard affected by a disciplinary sanction for the same acts shall have the right to review of disciplinary proceedings for the offence if the sanction does not exceed six (6) months of imprisonment.

If he/she exceeds six (6) months, he/she shall be suspended and shall receive what the law prescribes for those who leave work on the basis that their posts have been taken on by someone else. However if the post is still vacant he/she may reoccupy it.

Article 68: Procedure for sanctioning prison guards

The procedure for sanctioning prison guards shall be in writing. The death of any prison guard shall end the disciplinary proceedings.

No sanction shall be executed without the party concerned being allowed to defend him/herself within

Article 67: Faute et sanction

La faute et la sanction disciplinaire d'un surveillant sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par le code pénal de façon qu'un même fait peut faire objet de poursuite tant en matière pénale qu'en matière disciplinaire.

Cependant, lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant le juge répressif, le (la) surveillant (e) frappé d'une sanction disciplinaire pour les mêmes faits a le droit de demander la radiation de la sanction disciplinaire s'il n'a pas fait l'objet d'une détention préventive pour une durée dépassant six (6) mois.

Lorsque le délai de six (6) mois est dépassé, il est licencié et reçoit ce que la loi lui réserve lorsque son poste a été occupé par une autre. Dans le cas contraire il peut regagner son poste.

Article 68: Mode de sanction des surveillants

La procédure en matière disciplinaire pour tous les surveillants se fait par écrit. Le décès d'un surveillant met fin à toute procédure disciplinaire.

Aucune sanction disciplinaire n'est prononcée sans que l'intéressé ait la possibilité de présenter ses moyens de

mu gihe bishyirwaho n'amabwiriza y' imyitwarire agenwa n'Urwego rw'Igihugu rushinze imicungire ya za gereza.

Nta gihano na kimwe gishobora kugira icyo gitwara nyiracyo mbere y'uko gitangwa.

Ingingo ya 69: Ububasha bwo gukuraho ibihano

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi ni we ushobora gukuraho ibihano byose by'akazi byahawe umucungagereza, hamaze kugaragazwa ibimenyetso by'uko yarenganye.

Ingingo ya 70: Amategeko y'imyifatire

Amategeko yerekeranye n'amakosa, ibihano by'imyifatire y'abacungagereza n'isuzumwa ryabyo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Nta gihano cy'igifungo gihabwa umucungagereza wakoze ikosa mu kazi, keretse igifungo cy'icyaha cyakomotse kuri iryo kosa gitanzwe n'urukiko.

period prescribed by disciplinary rules determined by the National Prison Service.

No sanction shall be executed before its pronouncement.

Article 69: Authority empowered to renounce sanctions

The authority with the competence to recruit shall have the powers to remove all service sanctions pronounced against a prison guard after proving his/her innocence.

Article 70: Disciplinary regulations

Laws relating to disciplinary offences, disciplinary sanctions and their procedure for prison guards shall be determined by a Minister's Order.

A Prison guard who committed a disciplinary offence shall not be detained except if the detention is as a result of the offence and that detention must be pronounced by the Court.

défense dans les conditions et délais prévus par les règles de discipline déterminées par Service National des Prisons.

Nulle sanction ne peut produire d'effet pour la période antérieure à son prononcé.

Article 69: Autorité nantie du pouvoir de radiation de sanctions

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation peut procéder à la radiation de toute sanction disciplinaire infligée à un surveillant, une fois qu'il a prouvé son innocence.

Article 70: Règles de discipline

Les règles, les sanctions et la procédure disciplinaire des surveillants sont déterminés par l'arrêté du Ministre.

Aucune détention ne peut être infligée à un surveillant qui a commis une faute disciplinaire, à l'exception de celle prononcée par une juridiction compétente pour une infraction résultant de cette faute.

UMUTWE WA VIII: GUSESA AMASEZERANO Y'AKAZI

Icyiciro cya mbere : Uburyo bwo gusesa amasezerano y'akazi

Ingingo ya 71 : Ibituma amasezerano aseswa

Amasezerano y'akazi aseswa ku mpamvu zikurikira:

1. Guhindurirwa umurimo;
2. Kugera mu za bukuru;
3. Isezererwa ryasabwe ryemewe;
4. Isezererwa nta mpaka;
5. Isezererwa kubera impamvu z'uburwayi;
6. Ikatirwa ry'igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo bibiri (2) by'inshinjabyaha biteranyije bikarenza amezi atandatu (6) y'igifungo;
7. Ukwirukanwa;
8. Urupfu.

Ibiteganywa n'iyi ngingo kuva ku gace ka kabiri (2) kugeza ku gace ka karindwi (7) bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti uvugwa mu ngingo ya 13 y'iri teka.

Iyo umucungagereza yapfuye, Komiseri Mukuru wa za gereza amaze kubona icyemezo cya muganga kibihamya amuvana mu mubare w'abacungagereza.

CHAPTER VIII: NULLITY OF CONTRACT OF SERVICE

Section One: Modalities for nullifying contracts for service

Article 71: Circumstances

Contracts for service cease in the following circumstances:

1. Transfer ;
2. Retirement;
3. When resignation is accepted;
4. Automatic resignation ;
5. Discharge on grounds of sickness;
6. Prison sentence exceeding six (6) months or two (2) prison sentences combined exceed six (6) months;
7. Dismissal;
8. Death.

What is provided in this Article from paragraph two (2) to seven (7) is done by the authority that promoted him as stipulated in Article 13 of this Order.

In case of death of a prison guard, the Commissioner General of prisons, on receipt of a death certificate from a doctor, shall strike him/her off the list of prison guards.

CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRAT DE SERVICE

Section première : Modalités de résiliation du contrat de service

Article 71: Circonstances

Le contrat de service cesse dans les circonstances ci-après:

1. Transfert ;
2. Mise à la retraite ;
3. Démission approuvée ;
4. Démission d'office ;
5. Mise en disponibilité due pour cause de maladie;
6. Condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux (2) peines privatives de liberté qui totalisées excèdent six (6) mois;
7. Révocation ;
8. Décès.

Ce qui est prévu dans cet article depuis le paragraphe deux (2) jusqu' au paragraphe sept (7) se fait par l'autorité ayant pouvoir de promotion tel que stipulé dans l'article 13 du présent arrêté.

En cas de décès d'un surveillant, le Commissaire Général des prisons, après réception de l'attestation de décès émis par le médecin agréé, l'enlève de la liste des

Abazungura be bagahabwa ibyo amategeko abagera.

The next of kin shall receive their entitlements as provided for by the law.

surveillants.

Les ayant droits reçoivent ce dont la loi leur réserve.

Akiciro ka mbere: Ikiruhuko cy'izabukuru

Sub-section One : Retirement age

Sous-section première : Retraite pour limite d'âge

Ingingo ya 72: Igihe cyo kujya mu za bukuru k'umucungagereza

Article 72: Period of retirement for a prison guard

Article 72 : Periode de mise à la retraite pour un surveillant

Imyaka ntarengwa y'abacungagereza kugira ngo bagere mu za bukuru ni iyi ikurikira:

The age limit for prison guards in retirement period is as follows:

La limite d'âge pour la mise à la retraite pour des surveillants est la suivante:

1. Abafisiye komiseri : imyaka mirongo itandatu n'itanu (65);
2. Abofisiye bisumbuye: imyaka mirongo itandatu (60);
3. Abofisiye bato : imyaka mirongo itanu n'itanu (55) ;
4. Abasuzofisiye : imyaka mirongo itanu (50) ;
5. Umuwada: imyaka mirongo ine n'itanu (45).

1. Commissioners (officers) : sixty five (65) years;
2. Senior officers : sixty (60) years ;
3. Junior officers : fifty five (55) years;
4. Non-commissioned officers: fifty (50) years;
5. Prison warders : forty five (45) years.

1. Officiers commissaires : soixante cinq (65) ans;
2. Officiers supérieurs : soixante (60) ans;
3. Officiers subalternes : cinquante-cinq (55) ans;
4. Sous-officiers : cinquante (50) ans;
5. Gardiens de prison : quarante- cinq (45) ans.

Umucungagereza wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje ku myaka makumyabiri (20) y'akazi. Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga amapeti ashobora guha ipeti rikurikiraho umucungagereza ugiye mu zabukuru.

Any prison guard who has served twenty (20) years may request to retire. The authorities entrusted with the power of promotion may give him/her a rank promotion that is given to a retiring prison guard.

Tout Surveillant peut solliciter sa mise à la retraite dès qu'il atteint vingt (20) ans de service. L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut conférer au surveillant qui part en retraite un grade immédiatement supérieur.

Ingingo ya 73:Imperekeza

Article 73 : Indemnity

Article 73 : Indemnités

Umucungagereza ugeze mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi angana n'amezi cumi n'abiri (12), babara hakurikijwe igihembo cy'akazi n'ibindi bigenerwa umucungagereza nkuko biteganywa n'iri teka.

A prison guard who retires due to age, he is given a take home package on amount equivalent to his take home salary of twelve (12) months, calculated upon his/her salary and other advantages designated by this Order.

Un Surveillant retraité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à douze (12) mois, compté conformément au traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Akicro ka 2: Gusezererwa nta nteguza ku murimo**Sub-Section 2: Dismissal with disgrace****Sous-Section 2 : Démission d'office****Ingingo ya 74: Impamvu zituma umucungagereza asezererwa nta nteguza****Article 74: Grounds for dismissal with disgrace****Article 74 : Motifs de démission d'office pour un surveillant**

Umucungagereza wese asezererwa nta nteguza n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo:

Any prison guard may be dismissed with disgrace by the authority entrusted with power of appointment if:

Est démis d'office de ses fonctions par l'autorité nantie du pouvoir de nomination tout surveillant, qui:

1. atagifite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
2. iyo yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo bikamenyekana;
3. iyo amategako y'imbonezamubano cyangwa ahana amubuza gukomeza umurimo;
4. iyo yasabye guhagarika igihe gito akanga gusubira ku murimo mu gihe ahamagawe;
5. iyo yataye akazi ke atarabona icyemezo kimwemerera guhagarika;
6. iyo asize umurimo we nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nibura kandi ikurikiranye.

1. he/she is no longer a Rwandan citizen;
2. he/she is guilty of having made false declarations during recruitment;
3. the application of civil or penal laws brings about the cessation of his/her functions;
4. he/she applied for an extended leave and refuses to resume his/her duties when required to;
5. he/she abandons his/her duties before obtaining permission allowing him/her to suspend his/her duties;
6. he/she bandons his/her post without sufficient reasons for at least fifteen (15) consecutive days.

1. n'a plus la nationalité rwandaise;
2. s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
3. se trouve dans les cas où l'application des lois civiles ou pénales entraîne la cessation des fonctions ;
4. après la demande de mise en disponibilité refuse, une fois appelé au service de regagner son poste;
5. abandonne ses fonctions avant d'avoir obtenu sa mise en disponibilité;
6. abandonne son poste sans motifs valables pendant au moins quinze (15) jours consécutifs.

Akicro ka 3: Kwegura ku murimo

Ingingo ya 75: Gusaba kwegura ku murimo

Ukwegura ku murimo k'umucungagereza bikorwa mu nyandiko inyuze kuri Komiseri Mukuru wa za gereza.

Umuyobozi ubifitiye ububasha afatira umwanzuro inyandiko y'ukwegura ku kazi mu minsi mirongo icyenda (90) uhereye ku munsu yamugereyeho.

Ukwegura ku murimo bisa nk'aho byemewe iyo cyo gihe kirangiye umuyobozi ntacyo arabivugaho.

Umucungagereza usaba kwegura ku murimo we agomba kuba awugumyeho kugeza ubwo icyemezo kimwemerera kwegura akimenyeshajwe cyangwa ko igihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) iteganyijwe kirangiye.

Akicro ka 4:Gusezererwa ku kazi ku mpamvu z'ubuzima

Ingingo ya 76: Gusezererwa ku mpamvu z'uburwayi

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi, amaze kumva igitekerezo cy'akanama k'abaganga, asezerera umucungagereza utagishoboye gukomeza akazi kandi utujuje ibyangombwa byo guhabwa pansiyu y'ubusaza.

Umucungagereza wese usezerewe biturutse ku buzima buke ahabwa amafaranga angana n'amezi atandatu (6) y'umushahara we w'ifatizo wa nyuma igihe yakoraga,

Sub-section 3:Resignation from service

Article 75: Request for resignation of service

Resignation of a prison guard shall be by written application through the Commissioner General of Prisons.

The competent authority shall make a decision on the written application within ninety (90) days from the date of the receipt of that application.

Resignation is approved once the prescribed period elapses without the authority's comment.

The prison guard who requests for resignation continues to serve until he/she is informed of a response or when the prescribed ninety (90) days provided have expired.

Sub-section 4: Discharge on health grounds

Article 76: Discharge on sickness grounds

The authority entrusted with the power to recruit, shall discharged any prison guard who, according to a medical commission, is definitively unable to continue serving and does not meet the conditions required for obtaining pension.

Any discharged prison guard shall receive money amounting to a salary of six (6) months during his last

Sous-section 3 : Démission au service

Article 75: Demande de démission au service

La démission d'un surveillant se fait par écrit sous couvert du Commissaire Général des Prisons.

L'autorité habilitée statue sur cette demande de démission endéans quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de sa réception.

La démission est réputée acceptée à l'expiration de ce délai si l'autorité ne s'est point prononcée.

Le (la) surveillant (e) qui demande la démission est tenu de rester à son service jusqu'à ce qu'une décision favorable de l'autorité habilitée lui soit notifiée ou que le délai de quatre-vingt-dix jours (90) jours prévu ait expiré.

Sous-section 4 : Cessation d'activité pour raison de santé

Article 76 : Cessation pour cause de maladie

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation après avis d'une commission médicale réforme le (la) surveillant (e) qui est définitivement inapte de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions exigées pour l'obtention d'une pension de vieillesse.

Tout surveillant réformé pour cause de maladie bénéficie d'une indemnité correspondant à six (6) mois de son

agahabwa na pansiyu y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

Akicro ka 5: Kwirukanwa burundu

Ingingo ya 77: Kwirukanwa burundu k'umucungagereza

Umucungagereza wese yirukanwa burundu nta mpaka iyo yatorokeshije umugororwa ku bushake cyangwa agaragayeho icyaha cy'ubugome nk'uko amategeko ahana abiteganywa. Ibyo bikorwa bitabangamiye ikurikiranwa ry'umucungagereza imbere y'Inkiko.

Igihano cyo kwirukanwa burundu gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi.

Ingingo ya 78: icyubahiro cy'umwofisiye uri mu kiruhuko cy'izabukuru

Abofisiye Komiseri bavuye burundu ku murimo w'ubucungagereza, bawumazemo nibura imyaka icumi (10) ntacyo babanengaho, bemererwa gukomeza kwambara imyenda y'abacungagereza y'iminsi mikuru n'amapeti bari bagezeho.

UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA

Icyiciro cya mbere: Umushahara

Ingingo ya 79: Imiterere y'umushahara

Umushahara w'umucungagereza ukurikiza imiterere

pay service and shall benefit from a disability pension, as provided for in social security legislation.

Sub-section 5: Dismissal

Article 77: Dismissal of a prison guard

Any prison guard shall be dismissed if he/she becomes an accomplice in the escape of a prisoner or commits a crime as prescribed by the penal code. It is done without prejudice of court procedures.

Dismissal shall be carried out by the authority empowered to recruit.

Article 78: Honour for retired officer

After at least ten (10) years of service, retired commissioned officers with exemplary records shall be authorised to continue wearing ceremonial dress of their last retirement rank during official ceremonies.

CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS OF A PRISON GUARD

Section One : Remuneration

Article 79: Nature of remuneration

The nature of remuneration shall be linked to the nature

dernier traitement de base et jouit d'une pension d'invalidité conformément à la législation sur la sécurité sociale.

Sous-section 5 : Révocation définitive

Article 77: Révocation définitive d'un surveillant

Un (e) surveillant (e) est révoqué d'office, s'il (elle) s'est rendu complice d'évasion d'un détenu ou d'avoir commis un crime au sens du code pénal. Cela n'empêche qu'il y ait des poursuites judiciaires.

La sanction de révocation est prononcée par l'autorité nantie du pouvoir d'affectation.

Article 78: Respect d'un officier en retraite

Les officiers commissaires qui cessent définitivement leurs activités de surveillant, après au moins dix (10) ans de service sans avoir démérité, sont autorisés à porter la tenue de cérémonie et les insignes de leurs derniers grades.

CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES DU SURVEILLANT

Section première : Traitement

Article 79: Constitution du traitement

Le traitement d'un surveillant est lié à la nature des

y'imirimo yihariwe n'urwego rw'imirimo ashinzwe.	of particular services related to the category of his/her post.	prestations particulières selon la catégorie de son poste.
Umushahara w'umucungagereza ugizwe:	The remuneration of a prison guard shall be made up of:	Le traitement d'un surveillant est constitué par:
1. Igihembo cy'ishingiro gihwanye n'ipeti umucungagereza afite;	1. initial remuneration relating to the conferred rank;	1. le traitement initial lié au grade conféré;
2. Amafaranga y'ingereka ashobora gutangwa kubera impanyabushobozi zijyanye n'umwuga;	2. the possible salary bonus, depending on professional certificates awarded.	2. les bonifications de traitement octroyées pour les certificats professionnels;
3. Amafaranga yongerwa ku mushahara buri mwaka;	3. the annual remuneration increments;	3. les augmentations annuelles de traitement;
4. Amafaranga y'ishimwe ry'umwete ku kazi n'andi mashimwe anyuranye atangwa mu kazi;	4. bonus for diligence at work and any others bonus relating to service ;	4. les primes d'assiduité et indemnités diverses liées au service;
5. Igihembo cy'akazi gitangwa igihe cy'umurimo.	5. bonus given while on duty.	5. les primes allouées au moment du travail.

Ingingo ya 80: Kwishyura umushahara

Umushahara utangwa uko ukwezi gushize. Umucungagereza nta mushahara yongera kubona kuva ku muni ukurikira uwo yarekeyeho gukora umurimo by'igihe gito cyangwa burundu.

Ingingo ya 81: Uko imishahara igenwa

Iteka rya Minisitiri w'Intebe niryo rigena imishahara y'abacungagereza.

Article 80: Salary payment

The salary shall be paid at the end of each month. A prison guard shall not get any salary from the date following the one on which he/she stopped working temporarily or definitively.

Article 81: Fixing salaries

A Prime Minister's Order shall establish prison guard's salaries.

Article 80: Paiement de salaire

Les salaires sont payés par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le surveillant cesse de travailler temporairement ou définitivement.

Article 81: Fixation des salaires

Un arrêté du Premier Ministre fixe les salaires des surveillants.

Icyiciro cya 2 : Ibindi bigenerwa umucungagereza**Ingingo ya 82: Ishimwe rijyana n'imikorere**

Umubare w'amafaranga wiyongera ku gihembo buri mwaka ni abiri ku ijana (2%), atatu ku ijana (3%) cyangwa atatu n'igice ku ijana (3,5%), bakurikije ko nyirubwite yahawe ishimwe «Arakora», «Nyamwete» cyangwa «Ingenzi».

Inota ryose riri muni ya «Arakora» rituma akererwaho umwaka umwe mu izamurwa rye ryo k'umushahara.

Inyongera za buri mwaka zitangwa kuwa mbere Mutarama, kuwa mbere Mata, kuwa mbere Nyakanga cyangwa kuwa mbere Ukwakira.

Ingingo ya 83: Kuzamuka ku mushahara

Izamurwa ku mushahara hiyongereyeho inyongera za buri mwaka, zishyurwa ku mushahara w'ifatizo ukwiranye n'ipeti umucungagereza agezeho, kandi zikabarwa hakurikijwe umushahara wa nyuma yabonye.

Umushahara yabonye ni igihembo cy'akazi nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 80 y'iri teka hatarimo amafaranga y'amashimwe n'indishyi izo arizo zose.

Iyo igihe cyo kongererwa umushahara buri mwaka kigeze, kuwa mbere Mutarama, kuwa mbere Mata, kuwa mbere Nyakanga, cyangwa kuwa mbere Ukwakira; umucungagereza agomba kuba nibura afite uburambe

Section 2: Other benefits to a prison guard**Article 82: Allowances relating to the work**

Amount of money increment on bonus every year is two per cent (2%), three per cent (3%) or three and a half per cent (3,5%) according to appreciation given to concerned person when he/she is «good», «very Good» or «excellent».

Marks below «Good» results shall lead to one year delay in salary increment.

Annual increases in wages shall be granted on 1st January, 1st April, 1st July or 1st October.

Article 83: Salary increment

Salary increment with annual increases, shall be paid on basic salary corresponding to the current prison guard's rank, and are calculated according to his/her last salary received.

The received salary are the payment for work as provided in Article 80 of this Order without including bonus and any other allowances.

When time comes for annual increases in salary granted on 1st January, 1st April, 1st July or 1st October; the prison guard should have at least one (1) year seniority on service.

Section 2 : Autres avantages du surveillant**Article 82 : Bonifications en fonction de rendement**

Le taux d'augmentation annuelle est de deux pour cent (2%), trois pour cent (3%), ou trois et demi pour cent (3,5%) selon que l'intéressé a eu la côté «Bon» «Très Bon» ou «Elite».

Toute côté inférieure à "Bon" entraîne un retard d'une année dans l'avancement de traitement.

Les augmentations annuelles sont octroyées le 1^{er} Janvier, le 1^{er} Avril, le 1^{er} Juillet ou le 1^{er} Octobre.

Article 83: Augmentation de salaire

L'augmentation du salaire majorée des accroissements annuelles est payée sur le traitement de base du grade actuel du surveillant et calculée sur base du dernier salaire tacquis.

Par salaire acquis, il faut entendre le paiement d'activité tel que défini à l'article 80 du présent arrêté sans primes et indemnités diverses.

A l'une des échéances d'augmentations annuelles de salaire, soit le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre, le surveillant doit compter au moins une ancienneté d'un (1) an dans le service.

bw'umwaka umwe (1) ku kazi.

Kugira ngo habarwe uburambe bw'umucungagereza ku mushahara, bareba gusa igihe yakozemo.

Ingingo ya 84: Ukuzamuka mu ipeti

Ukuzamuka mw'ipeti bituma umucungagereza azamurirwa n'umushahara.

Iyo umwaka utarashira, umucungagereza amaze kongererwa umushahara w'ipeti rishya yahawe ariko yarahoranye mu ipeti avuyemo, inyongera ituma umushahara we wa mbere ungana cyangwa usumba uw'iryo peti abonye, inyongera ya mbere y'iryo peti ahawe bayimuhera igihe yagombaga kuyibonera iyo aguma kuri rya peti rya mbere.

Ingingo ya 85: Ibikoresho by'akazi

Leta iha umucungagereza imyambaro y'ubucungagereza, ibikoresho, ibikoresho by'imyitozo yo hanze, intwari n'ibindi byangombwa kugira ngo imirimo ye itungane.

Buri Gereza igira inyubako zikoreshwa n'abacungagereza mu gusimburana ku burinzi.

Ingingo ya 86: Ubwishingizi bw'indwara

Umucungagereza, abana be n'uwo bashyiranywe mu

To consider seniority on salary of a prison guard they count only the period when he/she was in service.

Article 84: Advancement in rank

The advancement in rank for a prison guard shall give him/her the right to the increment of his/her salary.

When a prison guard is advanced in new rank with increment salary before the end of the year and have normally, in the former rank, got an annual increment bringing his remuneration to a rate equal or higher than that of the rank to which he is promoted, the first annual remuneration increment for his new rank shall be granted from the date on which a prison guard would have normally got an increment in the former rank.

Article 85: Service equipments

The Government shall make available to every prison guard uniforms, equipment, camping material, the armaments as well as the upkeep commodities for the exercises of his/her function.

Every prison shall have accommodation for prison guards on duty who keep security in rotation.

Article 86: Medical insurance

Every prison guard, his/her children, legally married

Sont seules prises en considération pour le calcul de l'ancienneté de traitement d'un surveillant les périodes d'activité.

Article 84 : Avancement de grade

L'avancement de grade pour un surveillant lui donne droit à la majoration de son salaire.

Si, avant la fin de l'année, un surveillant est promu à un nouveau grade avec augmentation de salaire dans le nouveau grade lui conféré et qu'il aurait normalement bénéficié dans l'ancien grade d'une augmentation annuelle de salaire égale ou supérieure au salaire du grade conféré; la première augmentation annuelle de sa promotion est accordée à la date à laquelle le surveillant aurait normalement bénéficié d'une augmentation dans l'ancien grade.

Article 85: Equipements de service

L'Etat met à la disposition d'un surveillant l'uniforme, l'équipement, le matériel pour l'entraînement, l'armement et tout le nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Chaque prison dispose des bâtiments pour des surveillants qui assurent la sécurité à tour de rôle.

Article 86: Assurance maladie

Le surveillant, ses enfants ainsi que son conjoint sont

buryo bwemewe n' mategeko bavurwa mu bwisungane bw' ubuzima hakurikijwe amategeko agenga ubwisungane bw' abakozi ba Leta.

Ingingo ya 87: Uburwayi buturutse ku mpamvu z' akazi

Bitabangamiye ibyavuzwe mu ngingo 86 y' iri teka, umucungagereza avurirwa ubuntu, bikazishyurwa na Leta, iyo uburwayi bwe bwaturutse ku kazi akora.

Kuvurwa bivuzwe haruguru, bishobora gukorerwa mu bitaro byo mu mahanga, hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, abisabwe na Minisitiri.

Iyo umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga afatiweyo n' indwara, Leta imwishyurira mu gihe yerekanye urupapuro yivurijeho bikemerwa n' umuganga wa Leta ko koko iyo ndwara yamufatiye mu kazi yari arimo.

Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo kuzungura

Iyo umucungagereza apfuye, abazungura be bemewe n' amategeko bahabwa amafaranga ahwanye n' inshuro esheshatu (6) z' umushahara w' ukwezi aheruka kubona.

Amafaranga y' ishyingurwa rye atangwa na Leta.

spouse, get medical insurance in accordance with laws governing public insurance services employees.

Article 87: Work related illness

Without prejudice to the provisions of Article 86 of this Order, a prison guard is entitled to free medical care; the bill is footed by the Government if the sickness was a result of work hazard.

Treatment mentioned above may be carried out outside the country after approval by the Minister in charge of health on request by the Minister.

When a prison guard on official mission abroad falls sick, the Government shall foot his/her medical bills, if he/she presents a medical report approved by a Government doctor proving that he/she contracted the disease while abroad.

Article 88: Right of succession

In case of a prison guard's death, his/her legitimate dependants shall receive money corresponding to six (6) times his/her monthly salary he/she last received.

Funeral fees for a prison guard's death shall be paid by the Government.

soignés conformément à la loi régissant l'assurance maladie des agents de la fonction publique.

Article 87: Maladie suite à l'exercice des fonctions

Sans préjudice aux dispositions de l'article 86 du présent arrêté, un surveillant est soigné gratuitement, au frais de l'Etat, au cas où la maladie résulte de l'exercice de ses fonctions.

Les soins dont il est question ci-dessus, peuvent être dispensés dans des hôpitaux étrangères, conformément aux instructions du Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Ministre.

Lorsqu'un surveillant en mission officielle à l'étranger tombe malade, l'Etat paie pour lui les frais médicaux au cas où il présente sa fiche médicale, et qu'un médecin de l'Etat certifie qu'il a attrapé cette maladie au cours de sa mission.

Article 88 : Droit de succession

En cas de décès d'un surveillant, ses ayants droits reçoivent une allocation de décès correspondant à six (6) fois de son dernier salaire mensuel.

Les frais funéraires du surveillant sont à la charge de l'Etat.

Ingingo ya 89: Amafaranga y'ishimwe

Umubare w'amafaranga y'ishimwe kuri buri rwego kimwe n'amafaranga y'igihembo gihabwa abafite ubumenyi bw'akarusho bukenewe bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 90: Kwimura umucungagereza

Iyo Umucungagereza ahinduwe akajyanwa ahantu hari kilometero zirenze makumyabiri n'eshanu (km 25) abibonera amafaranga yo kwimurwa.

Amafaranga yo kwimurwa ateganywa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Umucungagereza mushya ntahabwa amafaranga amwimura amuvana aho yigiraga, icyo gihe ahabwa gusa amafaranga y'urugendo.

Ingingo ya 91: Gushyirwa mu bwiteganyirize

Umucungagereza wese ashirwa mu bwiteganyirize bwashyizweho n'Igihugu.

Ingingo ya 92: Izamurwa ry'imibereho myiza

Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ashobora gushyiraho ubundi buryo bwo kuzamura imibereho myiza y'abacungagereza.

Article 89: Bonus

The bonus amount for each category and the amount for each specialist requirement are determined by the Minister's Order.

Article 90: Transfer of a prison guard

If a prison guard is transferred to a location exceeding twenty five kilometres (25km), he/she shall receive transfer fares.

Transfer fares shall be determined by the Minister's instructions.

However the new prison guard after his/her training shall not receive transfer fares but receive transport fees.

Article 91: Social security registration

Every prison guard shall be registered in national social security system.

Article 92: Improvement of welfare

The Prime Minister upon proposal by the Minister shall establish a way of improving prison guards' welfare.

Article 89 : Primes

Le montant de prime pour chaque catégorie ainsi que le montant de prime pour ceux ayant une spécialité requise est déterminé par arrêté du Ministre.

Article 90: Mutation d'un surveillant

Si un surveillant est muté à un lieu dépassant vingt cinq kilomètres (25km), il bénéficie des frais de mutation.

Les frais de mutation sont déterminés par les instructions du Ministre.

Un nouveau surveillant qui termine sa formation ne bénéficie pas des frais de mutation mais par contre il bénéficie des frais de transport.

Article 91 : Affiliation à la sécurité sociale

Tout surveillant est affilié au régime national de sécurité sociale.

Article 92 : Amélioration des conditions de vie

Le Premier Ministre, sur proposition du Ministre peut déterminer d'autres moyens pour améliorer les conditions de vie des surveillants.

Ingingo ya 93: Impeta z'ishimwe

Abacungagereza bakoze neza bashobora guhabwa impeta cyangwa ishimwe ry'icyubahiro ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza hakurikijwe amategeko n'amabwiriza arebana nabyo.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**Ingingo ya 94: Uburyo abari abakozi ba Minisiteri bahabwa amapeti baheraho mu murimo w'abacungagereza**

Abakozi ba Minisiteri ifite gereza mu nshingano zayo beguriwe Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire za gereza bahabwa amapeti hubahirijwe ibiteganywa n'iri teka kandi hashingiye ku mashuri bafite, uburambe mu kazi n'ubushobozi bwabo. Bahabwa amapeti yatuma badahembwa muni y'umushahara fatizo bari bagezeho.

Iyo impamyabumenyi bafite zituma babona amapeti abaha umushahara ujya muni y'uwo bafataga, bahembwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) umushahara bari bagezeho.

Article 93: Awarding medals

Prison guards who worked honestly may get honorary medals or honorary distinction at the National level or National Prison Services level in conformity with laws and instructions.

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**Article 94: Intergration of former employees of the Ministry into rank and file of the prison guard service.**

Former workers of the Ministry of Internal Security, who are integrated in the National Prisons Services, shall be given ranks according to this Order and according to their level of education, seniority and competence in service. They are given ranks which shall enable them to receive a salary not less than that they were receiving.

Where the diploma of a Prison guard entitles him/her to a rank whose relative salary is lower than that which the prison guard was receiving in in their previous employment, they shall receive or a period of six (6) months the amount they were receiving in their previous employment.

Article 93: Médailles honorifiques

Les surveillants qui ont servi dignement, peuvent se voir décernés des médailles honorifiques ou de distinction honorifique au niveau national ou au niveau du Service National des prisons conformément aux lois et règlements y relatifs.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**Article 94: Procédure d'octroi des grades des agents du Ministère intégrant le service des surveillants**

Les agents du Ministère ayant les prisons dans ses attributions qui intègrent le Service National des Prisons reçoivent les grades conformément au présent arrêté, en fonction de leur niveau d'études, de leur ancienneté, et de leur compétence. Leur octroi de grades doit tenir compte de ce que le nouveau salaire ne soit pas inférieur au salaire de base qu'ils détenaient.

Si les diplômes que détiennent les surveillants leur donnent droit à un grade rémunéré au taux inférieur au salaire qu'ils obtenaient avant, ils gardent leur ancien salaire pendant une période de six (6) mois.

Ingingo ya 95: Izindi ingingo z'amategeko zakwifashishwa

Ibitavuzwe muri iri teka hakurikizwa sitati y'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 96: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 97: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/02/2009

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Article 95: Other applicable legal provisions

For what is not mentioned in this Order, reference shall be made to the general statute for civil servants.

Article 96: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 97: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/02/2009

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

Article 95: Autres dispositions légales applicables

Pour ce qui n'est pas stipulé dans le présent arrêté, référence est faite au statut général des agents de la fonction publique.

Article 96: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 97: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2009

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09 RYO KU WA 25/02/2009 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'AMAFARANGA AGENERWA URWEGO RW'UMURENGE **MINISTERIAL ORDER N°01/09 OF 25/02/2009 DETERMINING THE USE OF FUNDS ALLOCATED AT SECTOR LEVEL** **ARRETE MINISTERIEL N° 01/09 DU 25/02/2009 PORTANT UTILISATION DES FONDS ALLOUES AU SECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iteka rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2</u> : Konti y'amafaranga agenerwa urwego rw'Umurenge	<u>Article 2</u> : Account of funds allocated at Sector level	<u>Article 2</u> : Compte des fonds alloués au Secteur
<u>Ingingo ya 3</u> : Ibitswa ry'amafaranga yakiriwe ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 3</u> : Banking of revenues collected at Sector level	<u>Article 3</u> : Dépôt des recettes collectées par le Secteur
<u>Ingingo ya 4</u> : Ibikuza ry'amafaranga yagenewe Umurenge	<u>Article 4</u> : Withdrawal of funds allocated to the Sector	<u>Article 4</u> : Retrait à la banque des fonds alloués au Secteur
<u>Ingingo ya 5</u> : Konti rusange	<u>Article 5</u> : Joint Account	<u>Article 5</u> : Compte conjoint
<u>Ingingo ya 6</u> : Imisanzu	<u>Article 6</u> : Contributions	<u>Article 6</u> : Contributions
<u>Ingingo ya 7</u> : Amafaranga akomoka ku mahazabu n'imirimo y'irangamimerere	<u>Article 7</u> : Funds from fines and civil registration services	<u>Article 7</u> : Recettes issues des amendes et des services d'état civil
<u>Ingingo ya 8</u> : Igabana ry'amafaranga Akarere kagenera Imirenge	<u>Article 8</u> : Sharing of funds allocated to Sectors by the District	<u>Article 8</u> : Répartition des fonds alloués au Secteur par le District
<u>Ingingo ya 9</u> : Itangazwa ry'amafaranga yagenewe urwego rw'Umurenge	<u>Article 9</u> : Statement of funds allocated to the Sector	<u>Article 9</u> : Déclaration des fonds alloués au Secteur
<u>Ingingo ya 10</u> : Igihembo cy'Umurenge witwaye	<u>Article 10</u> : Award to a Sector which showed	<u>Article 10</u> : Prix pour un Secteur ayant fait preuve

neza mu myinjirize y'imari	best performance in revenue collection	d'une meilleure performance dans la collecte des recettes
<u>Ingingo ya 11</u> : Ingengo y'imari y'Umurenge	<u>Article 11</u> : Budget of the Sector	<u>Article 11</u> : Budget du Secteur
<u>Ingingo ya 12</u> : Amafaranga Asohoka mu isanduku y'Umurenge	<u>Article 12</u> : Expenditures made from Sector funds	<u>Article 12</u> : Dépenses effectuées sur les fonds du Secteur
<u>Ingingo ya 13</u> : Gukurikirana imyinjirize n'imikoreshereze y'imari yinjira ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 13</u> : Monitoring the collection and utilisation of revenues at Sector level	<u>Article 13</u> : Suivi de la collecte et de l'utilisation des recettes collectées par le Secteur
<u>Ingingo ya 14</u> : Itangwa rya raporo y'imyinjirize n'imikoreshereze y'imari	<u>Article 14</u> : Submission of report on revenue collection and use of funds	<u>Article 14</u> : Transmission du rapport sur la collecte des recettes et l'utilisation des fonds
<u>Ingingo ya 15</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 15</u> : Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 15</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 16</u> : Commencement	<u>Article 16</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09 RYO KUWA 25/02/2009 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'AMAFARANGA AGENERWA URWEGO RW'UMURENGE **MINISTERIAL ORDER N°01/09. OF 25/02/2009 DETERMINING THE USE OF FUNDS ALLOCATED AT SECTOR LEVEL** **ARRETE MINISTERIEL N°01/09 DU 25/02/2009 PORTANT UTILISATION DES FONDS ALLOUES AU SECTEUR**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat ;

Ashingiye ku Itegeko n° 8/ 2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 134;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organisation and functioning of the District, especially in Article 134;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 134 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 241;

Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation, and the functioning of the City of Kigali, especially in Article 241;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 241;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/2002 ryo ku wa 10 Gicurasi 2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and Towns and its management as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 17/2002 du 10 mai 2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/01/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena imikoreshereze n'imicungire y'amafaranga agenerwa urwego rw'Umurenge waba uwo mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali cyangwa uwo mu Karere ko mu Ntara.

Ingingo ya 2: Konti y'amafaranga agenerwa urwego rw'Umurenge

Amafaranga agenerwa urwego rw'Umurenge ashirwa kuri konti y'Akarere ifungurirwa buri Murenge muri banki yegereye Umurenge, ifungurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere, byemejwe n'Inama Njyanama y'Akarere. Iyi konti yandikwa ku buryo bukurikira: Akarere ka/Umurenge wa

Ingingo ya 3: Ibitswa ry'amafaranga yakiriwe ku rwego rw'Umurenge

Amafaranga yose yakirwa ku rwego

Pursuant to the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/01/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the use and monitoring of funds allocated at Sector level both in Districts of the City of Kigali and in provincial districts.

Article 2: The account of funds allocated at Sector level

The funds allocated at Sector shall be deposited onto the district account opened for each Sector in the nearest bank by the Executive Secretary of the District upon approval by the District Council. The Account shall have the following Account name: District of/Sector of

Article 3: Banking of revenues collected at Sector level

All the revenues at Sector level shall be

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur ;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres en sa séance du 27/01/2009;

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte utilisation des fonds alloués au secteur tant du District de la Ville de Kigali que du District de la Province.

Article 2 : Compte des fonds alloués au Secteur

Les fonds alloués au Secteur sont versés à un compte ouvert pour le compte de chaque Secteur dans la banque la plus proche par le Secrétaire Exécutif du District sur approbation du Conseil du District. Ce compte porte un nom de compte suivant: District de...../Secteur de.....

Article 3 : Dépôt des recettes collectées par le Secteur

Toutes les recettes perçues par le Secteur sont

rw'Umurenge yishyurirwa kuri konti y'Akarere yinjiraho amafaranga yose yakirwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya kane (4) y'iri teka.

Uwishyuye amafaranga ku rwego rw'Umurenge, ahita ashyikiriza ufite imisoreshereze mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge icyemezo kigaragaza ko yishyuye (Bank slip) nawe akamuha igitansi cyabugenewe.

Mu gihe kwishyurira kuri konti bidashoboka, uwishyura ashyikiriza amafaranga umukozi ufite mu nshingano ze imisoreshereze ku rwego rw'Umurenge nawe agahita ayajyana kuri banki bitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24h) yakiriwe.

Icyakora, ayakiriwe ku muni banki zitakozeho, agomba kujyanwa muri banki ku muni wa mbere w'akazi ukurikira.

Ingingo ya 4: Ibikuzwa ry'amafaranga yagenewe Umurenge

Konti y'Umurenge ibikuzwaho amafaranga habonetse imikono y'abantu babiri: uw'Umucungamutungo w'Umurenge n'uw'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.

Umucungamutungo w'Umurenge abika neza impapuro zose zakiriweho cyangwa zatangiweho amafaranga kandi niwe ubazwa mbere uko

deposited onto the District account on which all funds are deposited in accordance with Article 4 of this Order.

Any person who pays funds at Sector level shall immediately submit the bank slip to the officer in charge of revenue collection at Sector level who shall accordingly issue a receipt.

In case it is not possible to pay through the bank account, the payer shall pay the money to the officer in charge of revenue collection at Sector level who shall immediately deposit the money on the appropriate bank account within twenty four (24) hours from the time of receipt of the money.

However, if the money is received when the banks are not open it shall be deposited on the account on the next working day.

Article 4: Withdrawal of funds allocated to the Sector

Any withdrawal of funds from the Sector account shall be approved by the signatures of the Accountant and the Executive Secretary of the Sector.

The Accountant of the Sector shall keep in a prudent and responsible manner all revenue or expenditure statements and shall be

versées au compte du District auquel sont versées toutes les recettes perçues conformément à l'article 4 du présent arrêté.

Quiconque verse les fonds au compte du Secteur doit immédiatement soumettre à l'agent du Secteur ayant la perception des impôts dans ses attributions un bordereau de versement contre quittance.

En cas d'impossibilité de versement au compte, le redevable remet l'argent à l'agent du Secteur ayant la perception des impôts et taxes dans ses attributions qui, à son tour, verse l'argent à la banque endéans les vingt-quatre (24) heures à compter de la réception de l'argent.

Toutefois, l'argent remis au jour où les banques ne sont pas ouvertes est versé à la banque au premier jour ouvrable suivant.

Article 4 : Retrait à la banque des fonds alloués au Secteur

Tout retrait d'argent sur le compte du Secteur nécessite la signature du Comptable du Secteur et du Secrétaire Exécutif du Secteur.

Le Comptable du Secteur garde soigneusement tous les documents retraçant les dépenses et les recettes et il est le premier responsable de

amafaranga yakoreshejwe. Mu gihe adahari, Komite Nyobozi y'Akarere igena undi mu bakozi b'Umurenge ushyira mbere umukono ku nyandiko zose zisohora amafaranga mu Murenge.

Ingingo ya 5: Konti rusange

Akarere gafunguza konti yinjiraho amafaranga yose yakirwa. Iyo konti niyo ishyirwaho amafaranga yose yinjiye ku rwego rw'Umurenge akomoka ku misoro n'amahoro n'andi mafaranga agenwa n'itegeko yinjira ku rwego rw'Umurenge

Ushyize amafaranga kuri iyo konti yerekana aho yaturutse ku buryo bukurikira:Umurenge...../impamvu amafaranga yinjiye.

Nta mafaranga ashobora kuvanwa kuri iyo konti bidakurikije amategeko n'amabwiriza agena imikoreshereze y'iyi konti.

Amafaranga yose yakirirwa ku rwego rw'Umurenge yoherezwa kuri Konti rusange y'Akarere bitarenze iminsi irindwi (7) yakiriwe.

Ku byerekeye Umujyi wa Kigali, amafaranga yose yakirirwa ku rwego rw'Umurenge yoherezwa kuri konti rusange y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali gahuriyeho n'Umujyi wa Kigali

primarily answerable for the use of these funds. In case of his/her absence, the District Executive Committee shall designate another staff member of the Sector who shall sign all documents used to authorise expenditures in the Sector.

Article 5: Joint Account

The District shall open an account on which all revenues shall be deposited. All tax revenues received at Sector level and other funds received by the Sector and determined by Law shall be deposited on this account.

Any person who deposits money on this account shall indicate the source of these funds as follows: Sector...../Reason for deposit.

No money shall be withdrawn from this account contrary to the Law and instructions related to the use of this account.

All the funds received by the Sector shall be deposited on the Joint Account of the District within a period not exceeding seven (7) days from the date of receipt.

Concerning the City of Kigali, all the revenues received at Sector level shall be deposited on the Joint Account of the District of the City of Kigali and the City of

l'utilisation des fonds. En cas de son absence, le Comité Exécutif du District désigne un autre membre du personnel du Secteur devant signer tous les documents autorisant l'engagement des dépenses dans le Secteur.

Article 5: Compte conjoint

Le District ouvre un compte sur lequel toutes les recettes sont versées. Sont versées sur ce compte toutes les recettes collectées dans le Secteur et issues des impôts et taxes ainsi que d'autres recettes collectées dans le Secteur déterminées par la loi.

Quiconque verse des fonds sur ce compte doit en indiquer la source comme suit : Secteur...../Motif de versement.

Ce compte ne peut être débité contrairement aux lois et aux instructions portant son utilisation.

Toutes les recettes collectées dans le Secteur sont versées au compte conjoint du District dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours.

S'agissant de la Ville de Kigali, toutes les recettes collectées dans le Secteur sont versées au compte conjoint du District et de la Ville de Kigali dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours.

bitarenze iminsi irindwi (7).

Ingingo ya 6: Imisanzu

Amafaranga yose y'imisanzu itandukanye yakiriwe ku rwego rw'Umurenge yoherezwa kuri za konti zafunguriwe Akarere kandi agakoreshwa ibyo yagenewe gusa.

Ingingo ya 7: Amafaranga akomoka ku mahazabu n'imirimu y'irangamimerere

Ku byerekeye Imirenge igize Uturere two mu Ntara, amafaranga aturutse ku mahazabu n'imirimu y'irangamimerere yakozwe n'Umurenge, yoherezwa yose kuri konti rusange y'Akarere ishyirwaho amafaranga yose yakiriwe.

Akarere kagomba kugenera buri Murenge amafaranga angana na mirongo itanu ku ijana (50%) by'amafaranga yinjiye mu isanduku y'Akarere aturutse ku mahazabu n'imirimu y'irangamimerere yakozwe n'Umurenge.

Ku byerekeye Imirenge igize Uturere two mu Muji wa Kigali, amafaranga aturutse ku mahazabu n'imirimu y'irangamimerere yakozwe n'Umurenge, yoherezwa yose kuri konti rusange Akarere gahuriyeho n'Umujyi wa Kigali.

Kigali within seven (7) days.

Article 6: Contributions

All the funds from various contributions received at Sector level shall be deposited on accounts opened in the name of the District and shall be used only for the purpose for which they are intended.

Article 7: Funds from fines and civil registration services

As for Sectors of Districts in Provinces, all revenues from fines and civil registration services rendered by the Sector shall be deposited onto the joint account of the District on which all revenues received are deposited.

The District must allocate to each Sector the funds equivalent to fifty per cent (50%) of all revenues received by the District Treasury from fines and civil registration services rendered by the Sector.

Concerning Sectors of Districts in the City of Kigali, all revenues from fines and civil registration services rendered by the Sector shall be deposited on the joint account of the District and City of Kigali.

Article 6 : Contributions

Toutes les différentes contributions collectées dans le Secteur sont versées aux comptes ouverts pour le compte du District et ne peuvent être affectées qu'à des fins pour lesquelles elles sont payables.

Article 7 : Recettes issues des amendes et des services d'état civil

S'agissant des secteurs des Districts des Provinces, toutes les recettes issues des amendes et des services d'état civil délivrés par le Secteur sont versées au compte conjoint du District sur lequel sont versés toutes les recettes.

Le District doit allouer à chaque Secteur les fonds équivalents à cinquante pourcent (50%) des recettes versées à la trésorerie du District et issues des amendes et des services d'état civil offerts par le Secteur.

S'agissant des Secteurs des Districts de la Ville de Kigali, toutes les recettes issues des amendes et des services d'état civil offerts par le Secteur sont versées au compte conjoint du District et de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 8: Igabana ry'amafaranga Akarere kagenera Imirenge

Bitarenze ku itariki ya cumi ya buri kwezi, Akarere ko mu Ntara kagomba kuba kagejeje kuri konti z'Imirenge ikagize, amafaranga angana na kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga Akarere kinjiza buri mwaka ku ngengo y'imari isanzwe. Aya mafaranga agabanywa Imirenge mu buryo bungana hatitawe kuyo buri murenge winjije.

Ku byerekeye Imirenge yo mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali, bitarenze ku itariki ya cumi ya buri kwezi, Akarere ko mu Mujyi wa Kigali kagomba kuba kagejeje kuri konti z'Imirenge amafaranga angana na kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cya makumyabiri n'atanu ku ijana (25%) by'amafaranga Akarere kinjiza aturutse ku misoro n'amahoro. Aya mafaranga agabanywa Imirenge mu buryo bungana hatitawe kuyo buri murenge winjije.

Akarere kandi gashobora kugenera Imirenge andi mafaranga y'inyongera kuyo babonye hakurikijwe ubushobozi bw'Akarere na gahunda y'ibikorwa Umurenge ushyira mu bikorwa.

Ingingo ya 9: Itangazwa ry'amafaranga yagenewe urwego rw'Umurenge

Buri gihembwe, mu nama ya Komite Nyobozi

Article 8: Sharing of funds allocated to Sectors by the District

Not exceeding the tenth day of every month, a provincial district shall have deposited onto the account of each Sector of the District, funds equal to a twelfth (1/12) of ten percent (10%) of all the revenues received every year by the District on the ordinary budget. Those funds shall be equally distributed to Sectors, regardless of the revenues collected by each Sector.

Concerning Sectors in the City of Kigali, not exceeding the tenth day of every month, the District within Kigali City shall have deposited to the Sector account funds equivalent to a twelfth (1/12) of twenty five per cent (25%) of all the revenues received by the District from taxes, and other dues. These funds shall be equally distributed to Sectors regardless of the revenues collected by each Sector.

Districts may allocate to Sectors additional funds to supplement the funds already received, depending on the financial capacity of the District and the activity programs to be implemented by the Sector.

Article 9: Statement of funds allocated to the Sector

Each term, during the meeting of the

Article 8: Répartition des fonds alloués au Secteur par le District

Au plus tard le dixième jour de chaque mois, le District de la Province doit avoir versé aux comptes des Secteurs de son ressort les fonds équivalents à un douzième (1/12) de dix pour cent (10%) des recettes collectées par le District chaque année à partir de son budget ordinaire. Ces fonds sont répartis à parts égales entre les Secteurs sans tenir compte des recettes collectées par chaque Secteur.

S'agissant des Secteurs du District de la Ville de Kigali, au plus tard le dixième jour de chaque mois, le District de la Ville de Kigali doit avoir versé aux comptes des Secteurs de son ressort les fonds équivalents à un douzième (1/12) de vingt-cinq pour cent (25%) des recettes collectées par le District issues des impôts et taxes. Ces fonds sont répartis à parts égales entre les Secteurs sans tenir compte des recettes collectées par chaque Secteur.

Le District peut également allouer aux Secteurs des fonds supplémentaires par rapport aux parts allouées en fonction des moyens financiers du District et des programmes d'activités que le Secteur doit mettre en oeuvre.

Article 9: Déclaration des fonds alloués au Secteur

Le District déclare chaque trimestre les modalités

y'Akarere yaguye yatumiwemo urwego rw'Imirenge, Akarere kagaragaza uko igabana ry'amafaranga yinjijye ryakozwe.

Bitarenze tariki ya cumi ya buri kwezi, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere amenyesha mu nyandiko Imirenge yose amafaranga yagenewe.

Ingingo ya 10: Igihembo cy'Umurenge witwaye neza mu myinjirize y'imari

Bitanyuranyijwe n'ibiteganyijwe n'ingingo ya 7 y'iri teka, Inama Njyanama y'Akarere igenera Imirenge ibiri ya mbere mu kwinjiza imari amafaranga y'inyongera atarenze abiri ku ijana (2%) by'amafaranga agenerwa buri Murenge buri kwezi. Aya mafaranga ahabwa iyo mirenge buri gihembwe hashingiwe ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere.

Isesengura ry'Imirenge yinjijye amafaranga menshi rishingira ku ijanisha rigaragaza intera iri hagati y'ayo buri Murenge winjijye buri kwezi.

Ingingo ya 11: Ingengo y'imari y'Umurenge

Buri mwaka Umurenge utegura ingengo y'imari

expanded Executive Committee of the District to which Sector authorities are invited, the District shall inform the public how the revenues received were shared.

Not exceeding the tenth day of every month, the Executive Secretary of the District shall send a written notification to all Sectors of funds allocated to them.

Article 10: Award to Sectors which showed best performance in revenue collection

Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Order, the District Council shall select two most performing Sectors in terms of revenue collection to be allocated additional funds not exceeding two percent (2%) of funds allocated to every Sector every month. These funds shall be allocated to these Sectors each term upon a decision of the District Council.

The selection of the most performing Sectors in terms of revenue collection shall be based on the percentage showing the variation between revenues actually collected by the Sector every month.

Article 11: Budget of the Sector

Every year the Sector shall elaborate its

de répartition des fonds collectés lors d'une réunion élargie du Comité Exécutif du District et à laquelle les Secteurs sont invités.

Au plus tard le dixième jour de chaque mois, le Secrétaire Exécutif du District notifié par écrit à tous les Secteurs les fonds qui leur sont alloués.

Article 10: Prix pour des Secteurs ayant fait preuve d'une meilleure performance dans la collecte des recettes

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent arrêté, le Conseil du District alloue aux deux Secteurs qui viennent en tête des Secteurs ayant fait preuve d'une meilleure performance dans la collecte des recettes des fonds supplémentaires ne dépassant pas deux pour cent (2%) des fonds alloués chaque mois à chaque Secteur. Ces fonds supplémentaires sont alloués à ces Secteurs chaque trimestre conformément à la décision du Conseil du District.

L'évaluation pour la détermination des Secteurs ayant fait preuve d'une meilleure performance dans la collecte des recettes se fait sur base du pourcentage qui reflète la variation entre les recettes collectées par le Secteur chaque mois.

Article 11: Budget du Secteur

Le Secteur prépare chaque mois le budget qui

igaragaza amafaranga azinjira n'azasohoka mu Murenge.	budget showing expected revenues and expenditures.	retrace les prévisions des recettes et des dépenses.
Iyo ngengo y'imari itegurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge akayishyikiriza Ubuyobozi bw'Akarere akurikije ingengabihe y'imitegurire y'ingengo y'imari y'Akarere.	The budget shall be elaborated by the Executive Secretary of the Sector and submitted to the District Authorities in accordance with the District budget preparation timeframe.	Ce budget est préparé par le Secrétaire exécutif du Secteur et soumis aux autorités du District conformément au calendrier de préparation du budget du District.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ahuriza hamwe kandi agasesengura ingengo z'imari z'imirenge.	The District Executive Secretary shall compile together and analyse the budgets of Sectors.	Le Secrétaire exécutif du District compile et analyse les budgets des Secteurs.
Incamake y'ingengo y'imari y'imirenge igize Akarere zomekwa ku ngengo y'imari y'Akarere.	The summary of the budget of Sectors composing the District shall be appended to the budget of the District.	La synthèse du budget des Secteurs du ressort du District sont mis en annexe du budget du District.
Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu Nshingano ze agena imiterere y'ingengo y'imari ku rwego rw'Umurenge.	Instructions of the Minister in charge of Local Government shall determine the structure of the Sector budget.	Les instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions déterminent la structure du budget du Secteur.
<u>Ingingo ya 12: Amafanga asohoka mu isanduku y'Umurenge</u>	<u>Article 12: Expenditures made from Sector funds</u>	<u>Article 12: Dépenses effectuées sur les fonds du Secteur</u>
Amafanga yagenewe Umurenge akoreshwa mu bikorwa yagenewe hakurikijwe Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta n'andi mategeko n'amabwiriza yerekeranye no gucunga imari n'umutungo by'inzeho z'ibanze.	The funds allocated to the Sector shall be used in programs for which they are earmarked in accordance with Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property and other Laws as well as instructions related to the management of finance and patrimony of local government entities.	Les fonds alloués au Secteur sont utilisés dans des programmes auxquels ils sont affectés conformément à la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat ainsi qu'à d'autres lois et instructions relatives à la gestion des finances et du patrimoine des entités décentralisées.
Amafanga y'ingengo y'imari isanzwe	The ordinary budget of the Sector shall be	Le budget ordinaire du Secteur doit être utilisé au

y'Umurenge agomba gukoreshwa nibura mu bikorwa bikurikira:	used at least for the following activities:	moins dans les programmes suivants :
1° imishahara y'abakozi b'igihe gito biturutse ku masezerano cyangwa amabwiriza;	1° Salaries of part-time staff according to contracts or instructions;	1° le salaire du personnel à temps partiel conformément aux contrats ou aux instructions ;
2° amafaranga agenerwa abagize Inama Njyanama iyo bari ku murimo wabo nko guterana mu nama n'ibindi bikorwa bahabwa n'amategeko;	2° Allowances paid to members of the Sector Council such as sitting allowances during meetings and the discharge of other duties assigned to them by Law;	2° les jetons de présence versés aux membres du Conseil du Secteur en cas de participation aux réunions et à d'autres tâches qui leur sont assignées par la loi ;
3° amafaranga agura ibikoresho byo mu biro;	3° Purchase of office supplies ;	3° acquisition des fournitures de bureau ;
4° amafaranga yo gufata neza umutungo w'Umurenge cyangwa uwo watijwe;	4° Maintenance of the Sector-owned assets or borrowed assets;	4° maintenance des biens du Secteur ;
5° amafaranga y'ubukode bw'ibikoresho cyangwa amazu akodeshwa n'Umurenge;	5° House rent or equipment hire expenditures;	5° location du matériel ou des immeubles pris en location par le Secteur ;
6° amafaranga atangwa ku bikorwa bya buri muni by'inzego z'imirimo y'Umurenge (umuriro w'amashyamba, itumanaho, ingendo,...);	6° Operating costs (electricity bills, communication, travel costs, etc)	6° frais de fonctionnement (électricité, communication, transport,...) ;

Ingingo ya 13: Gukurikirana imyinjirize n'imikoreshereze y'imari yinjira ku rwego rw'Umurenge

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa undi wabiherewe ububasha ni we ukurikiranira hafi imyinjirize n'imikoreshereze y'imari y'Akarere ku rwego

Article 13: Monitoring the collection and utilisation of revenues at Sector level

The Executive Secretary of the Sector or any other competent officer shall be responsible for monitoring the utilisation of the District budget at Sector level and shall ensure

Article 13 : Suivi de la collecte et de l'utilisation des recettes collectées par le Secteur

Le Secrétaire exécutif du Secteur ou tout autre agent compétent fait le suivi de la collecte et de l'utilisation des recettes collectées et de la gestion des finances du District au niveau du Secteur et

rw'Umurenge kandi akita ku mikoreshereze myiza y'amafaranga Umurenge wagenewe.

proper utilisation of funds allocated to the Sector.

veille à l'utilisation rationnelle des fonds alloués au Secteur.

Ingingo ya 14: Itangwa rya raporo y'imyinjirize n'imikoreshereze y'imari

Article 14: Submission of report on revenue collection and use of funds

Article 14 : Transmission du rapport sur la collecte des recettes et l'utilisation des fonds

Bitarenze tariki cumi za buri kwezi, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ashyikiriza ubuyobozi bw'Akarere raporo y'imyinjirize n'imikoreshereze by'amafaranga.

Not exceeding the tenth day of each month, the Executive Secretary of the Sector shall submit a report on revenue collection and use of funds to the District authorities.

Au plus tard le dixième jour de chaque mois, le Secrétaire exécutif du Secteur soumet au Maire du District un rapport sur la collecte des recettes et l'utilisation des fonds.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ahuriza hamwe kandi agasesengura raporo z'imyinjirize n'imikoreshereze y'amafaranga ku rwego rw'Imirenge igize Akarere. Incamake y'izo raporo ishyikirizwa Komite Nyobozi y'Akarere kugira ngo iyifateho ibyemezo aho bibaye ngombwa.

The District Executive Secretary shall compile and analyse a report on revenue collection and use of funds by Sectors of the District. The summary of these reports shall be presented to the District Executive Committee to take appropriate actions where necessary.

Le Secrétaire exécutif du District assure la compilation et l'analyse des rapports sur la collecte des recettes et l'utilisation des fonds dans les Secteurs qui composent le District. La synthèse de ces rapports est soumise au Comité exécutif du District pour décision dans le cas échéant.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu Nshingano ze agena imiterere ya raporo y'imyinjirize n'imikoreshereze y'amafaranga ku rwego rw'Umurenge.

Ministerial instructions of the Minister in charge of Local Government shall determine the structure of reports on revenue collection and use of funds submitted by Sectors.

Les instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions déterminent la structure du rapport sur la collecte des recettes et l'utilisation des fonds dans le Secteur.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 15: Repealing of inconsistent provisions

Article 15 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **25/02/2009**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu
MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ububera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/02/2009**

The Minister of Local Government
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 16 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/02/2009**

Le Ministre de l'Administration Locale
MUSONI Protais
(sé)

Vue et scellé du Sceau de la République:
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)